



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

GRADO EN ESPAÑOL: LENGUA Y LITERATURA

TRABAJO DE FIN DE GRADO

# **ANÁLISIS DE ERRORES FÓNICOS EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL (NIVEL B2)**

**AUTOR: MARÍA GARCÍA CARBAJOSA**

*Dirigido por: Dra. Dña. Gemma Herrero Moreno*

VALLADOLID 2017

*Con mi más sincero agradecimiento,  
a la tutora de este trabajo: Dra. Dña. Gemma Herrero Moreno.*

## Índice

I	INTRODUCCIÓN .....	5
II	FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	8
1	Fonética y fonología .....	8
2	Lingüística Aplicada y Lingüística Contrastiva .....	9
2.1	Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua. ....	10
3	Análisis Contrastivo entre la fonética española y la italiana.....	11
3.1	Sonidos consonánticos del español .....	12
3.2	Sonidos consonánticos del italiano .....	12
3.3	Problemas en la adquisición de sonidos españoles para italófonos. .	13
3.3.1	Sonidos que no existen en italiano. ....	14
3.3.2	Sonidos parecidos pero no idénticos.....	15
III	METODOLOGÍA.....	21
1	Materiales .....	21
2	Participantes .....	23
3	Procedimiento.....	24
IV	RESULTADOS .....	25
1	Presentación de fonemas con problemas para los italófonos en las pruebas seleccionadas .....	25
1.1	Registro Fonológico Inducido.....	25
1.2	Fragmento <i>Historias del Kronen</i> (1994).....	26
2	Análisis de errores fónicos .....	26
2.1	Análisis de errores en el Registro Fonológico Inducido .....	26
2.2	Análisis de errores en el fragmento de <i>Historias del Kronen</i> (1994)	32
V	CONCLUSIONES.....	36
VI	BIBLIOGRAFÍA .....	39

ANEXO I Tabla de fonemas con problemas para los itálofonos en el Registro Fonológico Inducido.....	43
ANEXO II Tabla de fonemas con problemas para los itálofonos en el fragmento de <i>Historias del Kronen</i> .....	46
ANEXO III Hoja de registro del Registro Fonológico Inducido .....	49
ANEXO IV Fragmento de <i>Historias del Kronen</i> .....	51
ANEXO V Hojas de registro aplicadas a los participantes .....	53

## Ilustraciones

Ilustración 1: <i>Localización del área de Broca y de Wernicke en el hemisferio izquierdo del cerebro</i> .....	9
Ilustración 2: <i>Sistema vocálico español</i> .....	19
Ilustración 3: <i>Sistema vocálico italiano</i> .....	19

## Tablas

Tabla 1: <i>Sonidos consonánticos del español</i> .....	12
Tabla 2: <i>Sonidos consonánticos del italiano</i> .....	12
Tabla 3: <i>Datos de los participantes</i> .....	23
Tabla 4: <i>Errores de los sujetos italianos en el Registro Fonológico Inducido</i> . .	30
Tabla 5: <i>Errores de los sujetos italianos en el fragmento de <i>Historias del Kronen</i></i> .....	34

## I INTRODUCCIÓN

La pronunciación es un factor esencial en el proceso de adquisición lingüística debido a que la comunicación humana es, en gran medida, hablada. A pesar de ello, la enseñanza de la pronunciación a lo largo de la historia ha sido poco atendida por los docentes. La causa principal es la falta de estrategias que identifiquen y solucionen los errores en las pronunciaciones de los estudiantes de lenguas extranjeras.

Otra causa de la desatención de la fonética en el aula fue defendida por Poch Olivé (2004) y justifica que existe el prejuicio de que la fonética española es muy fácil de aprender, quizás porque la distancia entre la ortografía y la pronunciación es muy pequeña. Esta concepción hace que algunos autores definan erróneamente al español como una lengua fonética y, por ende, sea considerada como una lengua fácil. Es un error pensar que no hay que prestar atención a la corrección fonética en el aula por la simpleza del sistema fonológico español. Los sonidos del español presentan unas características propias que los diferencian de otras lenguas, es por lo que el español sí puede presentar dificultades en la pronunciación.

Es evidente que hay errores en la pronunciación que tienen distinción fonológica y que, por tanto, dificultan la comunicación. Sin embargo, la mayoría de los errores fonéticos que cometen los estudiantes de una lengua extranjera, no son imprescindibles para una comunicación efectiva. No obstante, cuando la pronunciación del estudiante es demasiado defectuosa, se resiente la consideración hacia el hablante y su aceptación social. Si no se presta atención en el aula a la corrección fonética se acentúa la sordera fonológica y, como consecuencia, se fosilizan sus errores.

El trabajo que se presenta a continuación trata de realizar un contraste entre la fonética italiana y española, siendo necesario evaluar las producciones reales en el habla de sujetos italianos que estén en proceso de adquisición del español. Se evalúa a una muestra de cinco sujetos con un nivel del español avanzado (B2), ya que es evidente que en las fases iniciales de adquisición de una lengua extranjera no es competencia de los estudiantes tener un dominio completo de la fonética, pero sí en los niveles más avanzados.

La elección de este tema surge a partir de la necesidad de comparar dos lenguas que son afines, el italiano y español, y que, aparentemente, no presentan problemas en la adquisición lingüística. Por tanto, se pretende evaluar el nivel fónico de ambas lenguas, siendo este fundamental para valorar el habla de los aprendices.

El objetivo que se persigue con la elaboración de este trabajo es valorar si las hipótesis que se han planteado en el Análisis Contrastivo y, puramente teórico, se pueden confirmar con el análisis de las producciones reales de los aprendices italianos de español. Por tanto, se plantearán a lo largo del trabajo cuestiones como las siguientes ¿se confirman las expectativas del Análisis Contrastivo? ¿Es efectivo realizar un análisis teórico previo al análisis de errores? ¿Surgen nuevas dificultades que no se han planteado con anterioridad? Finalmente, se espera que el presente trabajo ayude a resolver estas cuestiones.

Además, se aspira a comparar ambas lenguas y conocer las dificultades con las que se encuentran los estudiantes italianos en la adquisición del español como lengua extranjera.

El presente trabajo está estructurado en cuatro bloques con diferentes apartados que se explicarán a continuación.

El primer bloque sienta unas bases teóricas fundamentales para abordar el análisis de los resultados. Primeramente, se establecen las diferencias entre fonética y fonología para hacer especial hincapié en las producciones en el habla de los aprendices italianos de español. Posteriormente, se elabora un resumen general que identifica los orígenes de los modelos de investigación utilizados en este trabajo (Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua) dentro de la disciplina científica en la que se enmarcan, la Lingüística Contrastiva. A continuación se considera conveniente analizar un contraste teórico entre las dos lenguas que se van a comparar, el español y el italiano. Para ello previamente se presentan todos los sonidos consonánticos de ambas lenguas y, después, se plantean todos los problemas que surgen en el proceso de adquisición de los sonidos españoles para los itálofonos, tanto los sonidos que no existen en italiano, como aquellos que son parecidos pero no idénticos.

El segundo bloque pretende definir la metodología llevada a cabo en la investigación. Se explicará el material utilizado para el análisis de la fonética española en italianos, que consiste en la aplicación de dos pruebas, el Registro Fonológico Inducido de M. Monfort y A. Juárez Sánchez (1989) y la lectura de un fragmento de *Historias del Kronen* de J.A. Mañas (1994). Además, se elabora una descripción de los sujetos que realizarán las pruebas y servirán como muestra de análisis de la fonética española para aprendices italianos. Y, por último, se hace referencia al procedimiento que se ha seguido para la aplicación de las pruebas.

El tercer bloque consiste en el análisis de los resultados obtenidos tras la aplicación de las pruebas. Se ha considerado oportuno empezar por presentar todos los fonemas que presentan dificultades para los aprendices italianos de español que se encuentran en las pruebas seleccionadas y, finalmente, analizar los errores cometidos en ambas pruebas entre todos los sujetos.

En el cuarto y último bloque, se llega a unas conclusiones generales. Se evalúa la efectividad de un Análisis Contrastivo para afrontar con mayor perfección el Análisis de errores. Además, se comparan las dos pruebas seleccionadas y su influencia para el análisis fónico de los resultados. Como los sujetos seleccionados para examinar son de diversas regiones de Italia, se analizan sus diferencias dialectales con respecto a la adquisición del español. Y se concluye con las diferencias fundamentales y más llamativas entre la fonética española e italiana.

## **II FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

El presente trabajo se centra en el análisis de errores en las producciones españolas de cinco sujetos italianos. Por ello, se considera conveniente realizar un recorrido desde el conocimiento general del lenguaje hasta establecer las diferencias entre fonética y fonología.

Para el correcto análisis de los sujetos, se ha elaborado previamente un Análisis Contrastivo entre las lenguas que se van a comparar, en este caso el español y el italiano. Así, se van a generar unas expectativas que se confirmarán o no, posteriormente, en los resultados obtenidos.

### **1 Fonética y fonología**

El lenguaje es el sistema de comunicación humana universal para expresarse mediante signos lingüísticos. F. de Saussure<sup>1</sup> distinguió dos aspectos fundamentales en el lenguaje: la lengua, como sistema abstracto, social y de carácter psíquico, y el habla, como realización concreta, individual y de carácter psicofísico.

Las disciplinas que se encargan del estudio de los sonidos del lenguaje son la fonética y la fonología. La fonología estudia los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista de su *función en el sistema* de comunicación lingüística, y la fonética desde el punto de vista de su *producción en el habla*, de su constitución acústica y de su percepción. (Quilis, A. 1997)

La fonética se estudia, por un lado, desde un punto de vista fisiológico, y se encarga de las cualidades sonoras que transmiten el mensaje comunicativo por mecanismos de fonación y audición. La fonética articulatoria estudia todo el proceso de la producción de los sonidos del habla (pronunciación). Y, por otro lado, desde un punto de vista psíquico, donde se encuentra la imagen acústica de los sonidos de la lengua que cada uno poseemos en nuestro cerebro. En el área de Wernicke, en el hemisferio izquierdo del cerebro, se produce el proceso de comprensión del lenguaje hablado y escrito. Y el área de Broca, también en el hemisferio izquierdo del cerebro, se encarga de interpretar la información lingüística y convertirla en el lenguaje hablado.

---

<sup>1</sup> Saussure, F. (1945) *Curso de Lingüística General*. Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso (1955) Buenos Aires: Losada

Ilustración 1: *Localización del área de Broca y de Wernicke en el hemisferio izquierdo del cerebro.*

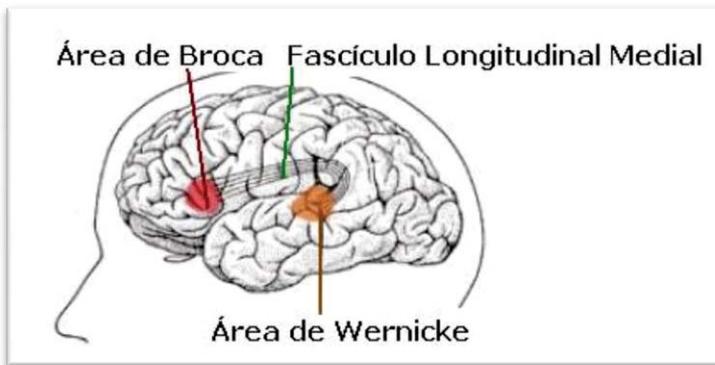


Figura 1: extraído de [<https://evolucionhumana.org/2011/03/05/5-tobias-y-las-areas-de-brocca-y-wernicke/> Fecha de consulta: 07/05/2017]

La fonología determina los fonemas de una lengua, qué relación tienen con sus variantes alofónicas y qué lazos establecen entre ellos en el sistema. El fonema es una unidad mínima y sucesiva del significante de un signo lingüístico, cumple una función distintiva y carece de significado. (Martínez Celadrán, E, 1996)

Es importante destacar que el presente trabajo está focalizado a analizar los errores de los aprendices italianos de español desde la fonética, puesto que se les evaluará la producción en el habla. Se aspira a corroborar o, por el contrario, refutar las hipótesis expuestas más adelante en el Análisis Contrastivo.

## **2 Lingüística Aplicada y Lingüística Contrastiva**

Para poder realizar una comparación entre la fonética española e italiana, se ha elaborado previamente un resumen general que conduce a los orígenes del Análisis Contrastivo como modelo de investigación y, posteriormente, al Análisis de Errores y a la Interlengua.

La Lingüística Aplicada surgió por la necesidad de traducir las lenguas, y su objetivo principal es la solución de problemas que surgen en el aprendizaje de lenguas extranjeras o segundas lenguas. Santos Gargallo (1999) define el concepto de la siguiente manera:

*La Lingüística Aplicada (LA) es una disciplina científica, mediadora entre el campo de la actividad teórica y*

*práctica, interdisciplinar y educativa, orientada a la resolución de los problemas que plantea el uso del lenguaje.*

En definitiva, la autora defiende que la Lingüística Aplicada es una disciplina encaminada, desde la teoría y la práctica, a que el proceso de adquisición de segundas lenguas se realice con éxito.

Dentro de la Lingüística Aplicada, nace la Lingüística Contrastiva, que se encarga del estudio de dos lenguas diferentes (lengua materna y lengua meta) en un aprendiz de L2 y de la comparación de dos sistemas lingüísticos desde un punto de vista sincrónico. Además, aporta una metodología con nuevos modelos de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras. Su finalidad es, por tanto, mejorar la enseñanza de lenguas extranjeras.

## **2.1 Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua.**

A partir de la Lingüística Contrastiva surgieron diferentes modelos de investigación (Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua) que tienen puntos en común y puntos de contraste.

En primer lugar nació el Análisis Contrastivo que se centra en la comparación de los dos sistemas lingüísticos de la lengua materna y la lengua meta (L1 y L2) de un aprendiz de lengua extranjera. Se fundamenta en que el proceso de adquisición lingüística está condicionado por la lengua materna, y por tanto, cuanto más afín sea ésta a la lengua meta, mayor será su productividad y el estudiante tendrá menos dificultades en el aprendizaje. Como señala Arcos Pavón (2009):

*El Análisis Contrastivo considera que los errores cometidos por los estudiantes de una segunda lengua eran debidos a una interferencia lingüística con la lengua materna. Esta interferencia se basa principalmente en la idea de que la L1 funciona como un filtro que va a condicionar a la L2, es decir, el aprendiz va a recurrir a sus conocimientos generales lingüísticos para emplearlos en el aprendizaje de la L2*

El Análisis Contrastivo estudia las interferencias que se producen en el área de la fonología, así se analizan errores en la producción del habla como el *acento extranjero* debido a que no se interpretan de forma correcta los sonidos de la L2, asimilándolos a otros de su lengua materna.

Una de las críticas hacia este modelo de investigación es que no evitaba los errores de los aprendices durante el proceso de aprendizaje y adquisición. Por este motivo, más adelante, surgió el Análisis de Errores a raíz de observar que muchos de los errores que los aprendices cometían no eran fruto de la interferencia de la lengua materna, también podían originarse en la propia L2.

Se inició entonces una nueva concepción del término de “error”, tratándolo como un signo positivo y parte del proceso de aprendizaje. El Análisis de Errores es, por tanto, un modelo que trata de identificar los errores, muestra en qué etapa de aprendizaje se encuentra el estudiante y crea el material didáctico necesario. Además, este modelo es capaz de confirmar o refutar las hipótesis expuestas en el Análisis Contrastivo, que es el objetivo que se pretende con el presente trabajo.

Y, por último, surgió el modelo de Interlengua que concibe el aprendizaje como un proceso creativo que pasa por diferentes etapas y su finalidad es la producción real de la lengua de un estudiante de L2, considerada ésta como un sistema lingüístico autónomo. La Interlengua trata de analizar cuál es el proceso mental que utilizan los aprendices de una L2 y de qué tipos de estrategias se sirven.

En definitiva, los tres modelos lingüísticos se centran en el análisis del aprendizaje de la lengua de los estudiantes de L2. Y contrastan en la concepción del proceso de aprendizaje, en la finalidad didáctica y en la metodología utilizada.

### **3 Análisis Contrastivo entre la fonética española y la italiana**

Se cree conveniente reflejar en dos cuadros comparativos todos los sonidos consonánticos del español y del italiano para realizar como mayor perfección el contraste entre ambas lenguas. Además, todos los símbolos fonéticos expuestos aquí serán utilizados a lo largo del presente trabajo.

### 3.1 Sonidos consonánticos del español

A continuación, se ha decidido transcribir el cuadro de los sonidos consonánticos (fonemas y alófonos) del español, incluyendo todas las variedades dialectales de los hispanohablantes. El modelo que se expone fue elaborado por Juana Gil (2007), y su elección se debe a la actualidad y precisión de los sonidos del español.

Tabla 1: *Sonidos consonánticos del español.*

Bilabiales	Labiodentales	Interdentales	Dentales	Alveolares	Prepalatales	Palatales	Velares	Laríngeas	
p	b		t	d		ʃ	k	g	Oclusivas
	β			ð		j	ɣ		Aproximantes
	f	θ		s	z		x	h	Fricativas
					ʎ	ç			Africadas
m	ɱ	ɲ	ɳ	n	ɲ̺	ɲ̺	ŋ	ŋ	Nasales
		l̪	l̪	l	ʎ	ʎ			Laterales
				r	r		R		Vibrantes
Sordo/Sonoro	Sordo/Sonoro	Sordo/Sonoro	Sordo/Sonoro	Sordo/Sonoro	Sordo/Sonoro	Sordo/Sonoro	Sordo/sonoro	Sordo/Sonoro	

Tabla 1: elaboración propia a partir de: Gil, J. (2007) *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid: Arco Libros, pp. 479-493

### 3.2 Sonidos consonánticos del italiano

Como se ha mencionado anteriormente, es conveniente comparar ambas lenguas a partir de dos cuadros desde el punto de vista fonético, es decir, de la producción en el habla. Para ello, se transcribe, además, un esquema elaborado por Salvador Pons (1996) donde se refleja la relación entre fonemas, grafías y pronunciación del italiano en comparación con el español.

Tabla 2: *Sonidos consonánticos del italiano*

Fonema	Grafías	Pronunciación
[a]	<a>	Similar a la española
[ɛ]	<e>	Ligeramente más abierta que la española
[e]	<e>	Ligeramente más cerrada que la española
[i]	<i>	Similar a la española
[ɔ]	<o>	Ligeramente más abierta que la española
[o]	<o>	Ligeramente más cerrada que la española
[u]	<u>	Similar a la española
[p]	<p>	Se pronuncia algo más fuerte que la española (oclusiva en todas las posiciones)
[b]	<b>	Oclusiva en todas las posiciones

[t]	<t>	Oclusiva en todas las posiciones
[d]	<d>	Oclusiva en todas las posiciones
[k]	<c <sup>a, o, u, consonante</sup> > <ch <sup>e, i</sup> > <q> (ante [w])	Oclusiva en todas las posiciones. La secuencia <qu> se pronuncia siempre [kw]
[g]	<g <sup>a, o, u, consonante</sup> > <gh <sup>e, i</sup> >	Oclusiva en todas las posiciones. La secuencia <gu> se pronuncia siempre [kw]
[f]	<f>	Similar a la española
[v]	<v>	Como la <v> catalana o como la <v> española en pronunciación afectada
[s]	<-ss-> (entre vocales) <s> (otras posiciones)	Similar a la española, aunque ligeramente más dental y menos apical (más parecida a la andaluza)
[z]	<-s-> (entre vocales) <s> (ante consonante sonora)	Como en francés <i>rose</i> o en catalán <i>rosa</i>
[ʃ]	<sci <sup>a, o, u, e</sup> > <sc <sup>e, i</sup> >	Como en inglés <i>shoe</i> , en francés <i>chou</i> o en catalán <i>caixa</i>
[ts]	<zz> (entre vocales) <z> (otras posiciones)	Como si se pronunciara una <i>t e</i> , inmediatamente después, una <i>s</i> .
[dʒ]	<zz> (entre vocales) <z> (otras posiciones)	Como el sonido anterior pero con vibración de las cuerdas vocales
[tʃ]	<ci <sup>a, o, u, e</sup> > <c <sup>e, i</sup> >	Similar a la <i>ch</i> castellana
[dʒ]	<gi <sup>a, o, u</sup> > <g <sup>e, i</sup> >	Similar a la <i>ll</i> argentina. Ingl. <i>pleasure</i> , cat. <i>platja</i>
[m]	<m>	Similar a la castellana
[n]	<n>	Similar a la castellana
[ɲ]	<gn>	Similar a la castellana
[l]	<l>	Similar a la castellana
[ʎ]	<gli <sup>a, e, o</sup> > <gl <sup>e, i</sup> >	Similar a la castellana
[r]	<r>	En posición inicial, equivale a la vibrante simple española

Tabla 2: elaboración propia a partir de: Pons Bordería, S. (1996) *Compendio de gramática italiana. Diccionario italiano-español español-italiano*. España: Herder, pp. 18 - 55.

### 3.3 Problemas en la adquisición de sonidos españoles para itálfonos.

A partir del modelo de investigación del Análisis Contrastivo, en el que se defiende que la lengua materna (L1) interfiere en la lengua meta (L2), se pueden clasificar<sup>2</sup> y comparar los sonidos del español y del italiano en:

<sup>2</sup> Adaptación del criterio de clasificación de Flege, J. (1987)

- Sonidos que existen en español e italiano y no crean dificultades en el aprendizaje. Estos sonidos que son iguales en ambas lenguas se obviarán en el presente trabajo por no plantear problemas en la adquisición de la L2.
- Sonidos nuevos en la L2 que no encuentran equivalencia en la L1: el fricativo interdental sordo /θ/ y el fricativo velar sordo /x/ del español son fonemas inexistentes en italiano.
- Sonidos parecidos pero no idénticos, que provocarán más problemas en el aprendizaje. Estos son las realizaciones de /b, d, g/ en posición intervocálica -los italianos en su lengua materna utilizan solo las realizaciones oclusivas en lugar de las aproximantes-, las realizaciones de /d/ en final de palabra, la realización de /s/, los fonemas vibrantes /r, r/, la palatal lateral /ʎ/ y la aproximante lateral /j/.

Según la clasificación que se ha realizado, se van a analizar en profundidad aquellos sonidos que presentan dificultades para los aprendices italianos en el proceso de adquisición del español como L2. Serán aquellos sonidos que no encuentran equivalencia en su lengua materna o que difieren en algunos puntos entre el italiano, y la lengua meta, el español.

### **3.3.1 Sonidos que no existen en italiano.**

El estudiante italiano se enfrenta al problema de la adquisición de sonidos nuevos del español que no tienen correspondencia en su lengua materna. El fricativo interdental sordo /θ/ y el fricativo velar sordo /x/ son fonemas inexistentes en italiano.

#### **a) Fonema fricativo interdental sordo: /θ/ Con las grafías *z* o *c* seguida de *i* y *e*.**

El fonema fricativo interdental sordo no existe en italiano. Es un sonido minoritario para los hispanohablantes dado que se utiliza exclusivamente en el centro-norte de España. Sin embargo, en el sur de la península y en los países de Hispanoamérica no se realiza y, en su lugar, emplean el fricativo alveolar sordo /s/.

En italiano se articula la /tʃ/ cuando la grafía *c* va seguida de *e* o *i*, o con *ci* cuando va seguido de *a*, *o*, *u*, y la pronunciación es similar a la /tʃ/ castellana. Los fonemas /dz/ o /ts/ se articulan con la grafía *z*. Esta similitud ortográfica entre ambas

lenguas, provoca confusiones en los italianos ya que hacen una asociación incorrecta grafía/fonema.

**b) Fonema fricativo velar sordo: /x/ Con las grafías *j* o *g* seguida de *i* y *e*.**

El fonema fricativo velar sordo se realiza de forma diferente entre los hispanohablantes: en el centro-norte de España se articula el sonido /x/ y en el sur de la península, islas Canarias e Hispanoamérica, este sonido se aspira.

En Italia este fonema no se realiza y un error que comenten los aprendices italianos es emplear en su lugar la aproximante palatal [j]. En cambio, en italiano se utiliza el fonema /dʒ/ cuando va seguido de *e* o *i* y /g/ cuando va seguido de *a*, *o*, *u*. La grafía siempre es *g*. Al igual que en el caso anterior, se produce una incorrecta asociación grafía/fonema.

**3. 3. 2 Sonidos parecidos pero no idénticos.**

Son aquellos sonidos que presentan más dificultades a los aprendices italianos de español, ya que son bastante similares pero con matices diferentes. Los estudiantes tienden a relajarse en la pronunciación de estos sonidos, puesto que no impiden la comunicación y, como consecuencia, se fosilizan sus errores. Por tanto, la incorrecta articulación de estos fonemas evidencia el acento extranjero del estudiante. Es competencia del profesor evitar la *sordera fonológica*<sup>3</sup> y reeducar en la percepción adecuada de estos sonidos para que el estudiante consiga producirlos correctamente.

**a) Alófonos aproximantes de /b, d, g/ [β] [ð] [ɣ]**

El fonema bilabial sonoro /b/ en español presenta un modo de articulación oclusivo y otro aproximante. La realización oclusiva [b] se emplea cuando va seguida de una nasal, en posición inicial absoluta o después de una pausa; mientras que la realización aproximante [β] se emplea en el resto de los casos, por ejemplo, en posición intervocálica. Sin embargo, en italiano solo emplean la realización oclusiva. Además, en italiano existe el fonema fricativo labiodental sonoro /v/ y en español se emplea en su lugar el fonema /b/ y sus alófonos.

---

<sup>3</sup> Concepto sobre el que se basa el método Verbo-Tonal. Fue diseñado por P. Guberina (1954) en Zagreb para la enseñanza de lengua oral a niños con sordera. Posteriormente, es adaptado por R. Renard (1979) para la corrección fonética en lenguas extranjeras.

De forma similar ocurre con el fonema dental sonoro /d/. En español existen las realizaciones oclusivas [d] (seguido de una nasal, en posición inicial absoluta y después de pausa) y aproximantes [ð] (en el resto de los casos), mientras que en italiano solo existe la oclusiva.

Al igual que en los dos casos anteriores, el fonema velar sonoro /g/ en español presenta las realizaciones oclusivas [g] (seguido de una nasal, en posición inicial absoluta y después de pausa) y aproximantes [ɣ] (en el resto de los casos), mientras que en italiano solo existe la realización oclusiva.

#### **b) Realización de /d/ al final de palabra**

Las realizaciones en español del fonema dental sonoro /d/ en posición final de palabra son muy variadas. Así, como recoge (Arroyo Hernández, 2009), en Latinoamérica, Andalucía e Islas Canarias no suele pronunciarse, mientras que en el español peninsular puede producirse como aproximante [ð] o incluso como fricativa sorda [θ].

En las realizaciones de los hablantes italianos se observa una fuerte visibilidad acústica de /d/ en posición final de palabra debido a la frecuencia de palabras átonas en su lengua materna y a la inexistencia de este fonema en dicha posición. Por tanto, deberá enseñarse a los aprendices italianos de español la correcta articulación de /d/ en posición final, adecuándose a las realizaciones aproximantes débiles o a la elisión (como la realizan la mayor parte de los hispanohablantes).

#### **c) Realización de /s/**

El fonema fricativo alveolar sordo /s/ en español y en italiano es diferente, y el estudiante italiano se ve influenciado por su lengua materna en las producciones en castellano.

Según el modo de articulación tanto el fonema castellano como el italiano son fricativos, es decir, los órganos articulatorios no llegan a juntarse y dejan una abertura mínima por donde el aire sale de manera continua.

En cuanto a la sonoridad, el fonema /s/ español tiene realizaciones sordas, excepto ante consonante sonora, al igual que en italiano. Como observa Arroyo Hernández (2009), el problema surge con la /s/ intervocálica que, dependiendo de la zona de Italia en la que se articule, se sonoriza o no. Así, en el italiano centro-meridional se realiza sorda [s] y no presenta dificultades para las producciones en castellano, mientras que en el italiano septentrional se realiza sonora [z] y suele llevar al aprendiz italiano de castellano a error.

Si atendemos al punto de articulación la /s/ española presenta realizaciones diferentes, aunque en todas ellas el ápice de la lengua se aproxima a los alveolos, es decir, es alveolar. Por ejemplo, en el centro y norte de España la /s/ es apicoalveolar, mientras que en Andalucía e Hispanoamérica la realización es predorsodentoalveolar. Sin embargo, las realizaciones en italiano tienen una posición más adelantada de la lengua, de manera que se clasifica como alveodental. Además, la /s/ italiana, a diferencia de la española, tiene mayor tensión y duración.

#### **d) Realización de fonemas vibrantes /r/ y /r/**

En español, encontramos dos fonemas vibrantes, el múltiple /r/ y el simple /r/. El simple /r/ es alveolar, interrupto (con un momento de oclusión y otro de vibración), sonoro y flojo; y, el múltiple /r/ es alveolar, interrupto (con un momento de oclusión y otro de vibración, repitiéndose este ciclo al menos dos veces entre dos a cuatro vibraciones), sonoro y tenso. Solo en posición intervocálica estos dos fonemas tienen valor fonológico, que permite diferenciar pares de palabras como [péro] y [péro]. En posición implosiva, al final de sílaba, estas oposiciones se neutralizan y aparece el archifonema /R/, como en [káRta].

En italiano, el fonema vibrante simple /r/ presenta de una a dos vibraciones, y el vibrante múltiple /r/ de tres a cuatro vibraciones; mientras que en español el vibrante simple /r/ solo tiene una vibración, y el múltiple /r/ tiene de dos a cuatro.

En definitiva, el fonema vibrante simple /r/, en posición intervocálica, es menos tenso - por tanto, tiene menor duración- en español que en italiano. El múltiple /r/ en las producciones italianas tiene un aumento considerable de duración -y, de hecho, se transcribe como [r••]-, mientras que en español su articulación es más rápida y, por

tanto, más breve y más relajada. El problema aquí está en que los italianos identifican el fonema vibrante múltiple español /r/ con el simple /r/, debido a la interferencia de su lengua materna, donde su fonema vibrante simple /r/ es más tenso que en español.

Así, como resume G. Carrascón (2003), para enseñar la correcta pronunciación del fonema vibrante español a los aprendices italianos, se debe reiterar en que en español se articula con mayor rapidez y menor energía.

#### **e) Realización de /ʎ/ (Grafía ll) y de [j] (Grafía y)**

La realización de /ʎ/ en español se ha visto muy reducida y, en general, no existe distinción entre /ʎ/ y /j/ en el lenguaje hablado. Este fenómeno se denomina yeísmo y consiste en la pronunciación del fonema palatal lateral /ʎ/ (grafía ll) por el palatal flojo /j/ (grafía y). Además, en español encontramos el alófono [dʒ], que aparece en posición inicial absoluta, mientras que [j] aparece en posición intervocálica.

Frente a la tendencia generalizada de yeísmo entre los hispanohablantes, en Italia sí se encuentra el fonema palatal lateral /ʎ/. De modo que el fonema /ʎ/, con la grafía *gl* en italiano, se realiza como el equivalente (aunque ya casi inexistente) en español, con la grafía *ll*. No obstante, en muchas áreas dialectales se puede observar, al igual que en español, una pronunciación yeísta. Asimismo, en italiano el sonido palatal /dʒ/ se emplea ante *e, i* con la grafía *g*. A diferencia del español, en italiano la grafía *ll* representa el sonido /ll/, que se realiza como una consonante geminada y, por tanto, se alarga su pronunciación.

#### **f) Vocales**

El español tiene cinco fonemas vocálicos, mientras que el italiano tiene siete en algunas áreas dialectales. Aunque ambos sistemas se consideran pentavocálicos, el italiano presenta un grado mayor de abertura en posición tónica, con distinción fonológica. De modo que el italiano diferencia entre vocales medio-altas /e/ - /ɛ/ y medio-bajas /o/ - /ɔ/ en posición tónica. Sin embargo, estas realizaciones solo se encuentran en el centro de Italia (región de Toscana); esta apreciación se podrá observar en las realizaciones de los sujetos analizados para el presente trabajo dado que dos de ellos proceden de dicha región.

B. Malmberg (1975) resume que la diferencia fundamental estriba en que en español los pares [e] - [ɛ] y [o] - [ɔ] no son distintos fonemas sino variantes del mismo fonema, es decir, no existe distinción fonológica aunque una y otra aparecen en contextos diferentes.

- Ilustración 2: *Sistema vocálico español.*

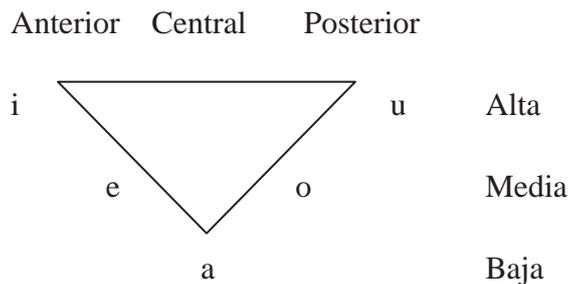


Ilustración 2: Fuente de elaboración propia

- Ilustración 3: *Sistema vocálico italiano*

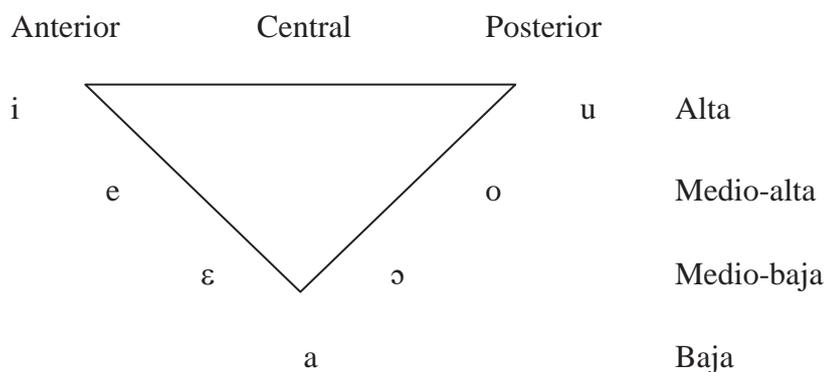


Ilustración 3: Fuente de elaboración propia

No obstante, la diferencia más evidente de los aprendices italianos de español está en la cantidad vocálica. Los hablantes italianos alargan excesivamente las vocales y este rasgo se transfiere a la L2 del español. Por tanto, para su correcta pronunciación los hablantes italianos deberán reducir la duración de las vocales tónicas, sobre todo, en posición no final.

Por lo que respecta a los diptongos, según M. Carrera Díaz (1984), los diptongos decrecientes del español poseen una notable vitalidad y rendimiento, a diferencia del italiano que presenta una frecuencia de uso menor. En el caso de *i* como segundo elemento, en italiano el diptongo aparece limitado a voces monosilábicas o a última sílaba de voces agudas. La *u* como segundo elemento suele proceder de latinismos o grecismos. Así, el frecuente diptongo del italiano *uo* aparece, en general, sustituido por *ue* en español.

### **III METODOLOGÍA**

La metodología utilizada en el presente trabajo consiste en examinar a cinco aprendices italianos de español mediante dos pruebas previamente seleccionadas y estudiadas.

En primer lugar, se pasará el Registro Fonológico Inducido de M. Monfort y A. Juárez Sánchez (1989), que recoge de manera estandarizada todos los fonemas del castellano, y así se podrán comparar los problemas que se han estudiado en el Análisis Contrastivo con los errores que realmente tienen los aprendices italianos de español.

En segundo lugar, se procede con la lectura de un fragmento del libro *Historias del Kronen* de J.A. Mañas (1994), para centrarnos en la producción real de los italianos. En la lectura de este fragmento se observarán en detalle aquellos sonidos en los que los aprendices suelen tener dificultades, para comprobar que realmente existen; pero además, todos errores fónicos que cometan y, de este modo, ampliar el conocimiento del Análisis Contrastivo entre la fonética española y la italiana.

Una vez presentados los materiales que se van a analizar, se hace una descripción de los sujetos que van a servir como muestra para el Análisis de Errores. Se intentó que la muestra escogida de cinco sujetos fuera relevante y evidenciara, en la medida de lo posible, las diferencias dialectales de Italia y su influencia en la adquisición de español como L2. Y, por último, se expone el procedimiento que se ha seguido para la aplicación de las pruebas.

#### **1 Materiales**

Para la elaboración práctica de este trabajo se ha utilizado el Registro Fonológico Inducido de M. Monfort y A. Juárez Sánchez (1989) por ser una prueba que utiliza todos los fonemas del idioma castellano. Este test evalúa de manera aislada la articulación de los fonemas, es por ello por lo que la exploración del habla no debe limitarse a la aplicación de un test y tiene que analizarse también en el contexto natural de la expresión (M. Monfort y A. Juárez, 1989).

Es importante que la prueba utilizada sea de origen castellano porque lo que se pretende es evidenciar la pronunciación de determinados fonemas españoles que o no existen en italiano o son parecidos pero no idénticos.

Es una prueba que consiste en enseñar 57 imágenes y el sujeto examinado debe pronunciar su nombre. El examinador se limita a apuntar las transcripciones fonéticas en la Hoja de Registro (Véase *anexo III*) y, en caso de pronunciación errónea o si no emite la palabra prevista, se les induce la respuesta correcta para que el sujeto la repita. Es natural que, al ser un test de denominación de dibujos, los examinados no siempre produzcan la palabra esperada, entonces, se les nombra la palabra que se propone en el test y se apunta su emisión en la columna de repetición. La población objetivo de este test son niños de edades comprendidas entre los 3 y los 6,6 años, pudiéndose adaptar fácilmente a la edad adulta.

Se ha podido adaptar el Registro Fonológico Inducido a la edad adulta puesto que se está evaluando a sujetos aprendices de una L2, en concreto alumnos italianos aprendices de español. Además, se parte con la ayuda previa de otra adaptación del Registro Fonológico a sujetos con parálisis cerebral realizada por Consuelo Sualdea (2016), que utilizó el modelo de Sara Fátima Revuelta Carpintero (2015). Esta prueba tiene un amplio contenido fonético lo cual ayuda a la evaluación de numerosos fonemas donde los estudiantes de una L2 suelen tener dificultades. Es por ello por lo que se quiere evidenciar los errores comunes más frecuentes en la producción aislada con estudiantes de un nivel avanzado (B2) que ya no tienen errores de base o de carácter distintivo.

Puesto que con el Registro Fonológico Inducido no se puede evaluar el lenguaje espontáneo se ha considerado necesario ampliar la prueba a los sujetos con la lectura del fragmento de un texto (véase *anexo IV*). La selección del libro *Historias del Kronen* de J.A. Mañas (1994) se debe a la gran coloquialidad y fluidez del habla. Aunque no deja de ser un texto escrito, este libro ayuda a acercarse más a la expresión natural, ya que posee numerosos diálogos con expresiones del habla popular.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> *Historias del Kronen* (1994) es una novela costumbrista que refleja la realidad de la sociedad española de los años 90, y utiliza un argot urbano. Desde el punto de vista argumental, es el testimonio de una generación rebelde pero conformista. Cuenta la historia de un estudiante de familia acomodada que tenía como únicas preocupaciones en la vida el ocio y el vicio, y cómo la comparte la misma trayectoria con sus amigos. Al final, se provoca la muerte de un amigo del grupo y se cuentan las reacciones de pasotismo de sus amigos.

## 2 Participantes

Las pruebas se realizan sobre una muestra de cinco sujetos, se ha utilizado la numeración cardinal para preservar el anonimato.

La edad varía entre los 22 y los 25 años puesto que son las edades comprendidas para los estudios universitarios en Italia. Todos los sujetos evaluados son de sexo femenino, se ha visto llamativa la gran predominancia de las mujeres en la movilidad de estudios.

Los participantes son de origen italiano, más adelante se especifica en la *Tabla 3* la ciudad natal de cada uno de ellos. Ya que en Italia hay diferencias dialectales marcadas entre el norte y el sur, se ha creído oportuno reflejarlas en las pruebas. Por ello, se ha evaluado a sujetos de distintas procedencias: se encuentran dos estudiantes de Sicilia, isla del sur de Italia, uno del sureste peninsular de Italia (Bari) y, por último, dos estudiantes de la región de la Toscana, en el centro-oeste de Italia.

Los sujetos están realizando el Programa Erasmus en España durante curso académico 2016/2017 en la facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid. Los participantes estudian Lenguas modernas extranjeras, dos de ellos se especializan en el curso de mediación lingüística e intercultural. Puesto que son estudios universitarios donde el español es una lengua de impartición obligatoria, tienen un nivel de español medio-alto.

Tabla 3: *Datos de los participantes*

	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5
<b>Edad</b>	25 años	24 años	25 años	22 años	22 años
<b>Sexo</b>	Femenino	Femenino	Femenino	Femenino	Femenino
<b>Ciudad natal</b>	Palermo (Sicilia)	Bari (Puglia)	Ragusa (Sicilia)	Poggibonsi (Toscana)	Poggibonsi (Toscana)
<b>Ciudad de residencia</b>	Pioppo	Lecce	Ragusa	San Gimignano	Poggibonsi
<b>Estudios universitarios</b>	Lenguas modernas	Lenguas modernas	Lenguas modernas	Lenguas extranjeras: Mediación lingüística e intercultural	Lenguas extranjeras: mediación lingüística e intercultural
<b>Nivel de español</b>	B1-B2	B2	C1	B2	B2

Tabla 3: fuente de elaboración propia.

### **3 Procedimiento**

Después de haber seleccionado la muestra de participantes que se quería examinar, y las pruebas que se iban a utilizar, se procedió a la aplicación de las mismas.

En primer lugar, se aplicó el Registro Fonológico Inducido (1989) individualmente en aulas de la Facultad de Filosofía y Letras. Se procuró que hubiera silencio en el aula para poder escuchar correctamente a los sujetos. Durante la prueba, se iba enseñando una imagen al sujeto mientras que se apuntaba la transcripción fonética en la Hoja de Registro, además, en todo el transcurso del test se grabó a los sujetos para posibles consultas posteriores. Se tardó en realizar la prueba alrededor de 15 minutos con cada sujeto.

La lectura de *Historias del Kronen* (1994) se realizó en días diferentes para que la prueba no resultase excesivamente larga.

Para evitar que los sujetos intentaran pronunciar de manera correcta, lo cual resulta “artificial”, se les pidió que leyeran el texto con la mayor rapidez posible y sin preocuparse por la correcta articulación de las palabras. Además, se ha pretendido que el texto seleccionado tuviera algunas secuencias fonéticas concretas, como el grupo sc en *Doscientoscinco*, ya que se sabía de antemano que los aprendices italianos tenían dificultades. En este texto se van a evaluar todos aquellos sonidos que son parecidos pero no idénticos y los que no existen en italiano, es decir, aquellos que presentan problemas para los aprendices de una L2.

## IV RESULTADOS

En este apartado se pretende analizar en profundidad los resultados obtenidos en las pruebas. En primer lugar, se estudian todos los fonemas que, gracias al Análisis Contrastivo, se sabe que presentan dificultades para los aprendices italianos de español. Para ello, se ha decidido elaborar dos tablas que resuma dichos fonemas en las dos pruebas seleccionadas.

A continuación, se analizan todos los errores cometidos por los estudiantes italianos, diferenciándolos en aquellos que han sido estudiados en el Análisis Contrastivo y aquellos que han surgido nuevos. Se presentan dos análisis de errores independientes, uno con el Registro Fonológico Inducido (1989) y otro con la lectura del fragmento de *Historias del Kronen* (1994).

### 1 Presentación de fonemas con problemas para los itálofonos en las pruebas seleccionadas

Se ha decidido organizar en dos tablas<sup>5</sup> todos los fonemas que presentan problemas para los aprendices italianos de español, por no aparecer en su lengua materna o por ser sonidos diferentes en la lengua meta y en la lengua materna, que han sido previamente estudiados en el Análisis Contrastivo. Se analizan todas las palabras en las que aparecen dichos fonemas y se registra la posición que ocupan en la palabra.

La elaboración de estas tablas ha pretendido facilitar el trabajo del Análisis de Errores en las pruebas seleccionadas para prestar especial atención a los problemas que *a priori* se conoce que presentan los aprendices italianos de español.

#### 1.1 Registro Fonológico Inducido

La prueba del Registro Fonológico Inducido presenta la mayoría de los fonemas que se pretenden analizar, apareciendo estos en todas las posiciones de palabra. (Véase *Anexo I: Tabla de fonemas con problemas para los itálofonos en el Registro Fonológico Inducido*)

---

<sup>5</sup> Una tabla para el Registro Fonológico Inducido de M. Monfort y A. Juárez Sánchez (1989): en el *Anexo I*

Y otra para el fragmento de *Historias del Kronen* de de J.A. Mañas (1994): en el *Anexo II*

Uno de los sonidos que presenta dificultades para el estudiante italiano es la realización de /d/ en posición final de palabra, apareciendo esta con una fuerte visibilidad acústica en las producciones españolas de los estudiantes italianos. Se ha echado en falta que este fonema no aparezca en posición final de palabra en el Registro Fonológico Inducido, por tanto, no se ha podido evaluar el problema.

## **1.2 Fragmento *Historias del Kronen* (1994)**

En el *Anexo II: Tabla de fonemas con problemas para los itálofonos en el fragmento de Historias del Kronen*, se exponen todas las palabras del fragmento de *Historias del Kronen* (1994) en las que se encuentran los fonemas estudiados en el Análisis Contrastivo. Puesto que se sabía de antemano cuáles eran los fonemas que presentan problemas para los estudiantes italianos, se ha procurado que el fragmento seleccionado reflejara, en gran medida, dichos problemas. A pesar de que aparecen la mayoría de los fonemas requeridos para el análisis, se ha observado también la ausencia de /d/ en posición final de palabra, lo cual evidencia la escasez de palabras en español con dicho fonema en posición final de palabra.

En el fragmento seleccionado, por ser más amplio, se encuentran numerosos ejemplos de cada fonema y en todas las posiciones. El hecho de que aparezcan varios ejemplos de un mismo fonema ayudará a determinar si los problemas de los estudiantes italianos son aleatorios o reincidentes.

## **2 Análisis de errores fónicos**

A continuación se procede con el Análisis de Errores en las pruebas seleccionadas. En primer lugar se analizará el Registro Fonológico Inducido para observar, de manera aislada, todos los errores que se comenten en las producciones españolas de los estudiantes italianos. Y, en segundo lugar, se analizará la lectura del fragmento de *Historias del Kronen* (1994) para examinar todos aquellos errores que cometan los sujetos. Se registrarán tanto los errores previamente estudiados en el Análisis Contrastivo como los nuevos que puedan surgir.

### **2.1 Análisis de errores en el Registro Fonológico Inducido**

Se expone más adelante una tabla que resume todos los errores que se han observado tras la aplicación de la prueba y que será previamente explicada.

En el eje de ordenadas, se exponen los tipos de errores que presentan los italianos. Se han dividido los mismos en dos partes. En primer lugar, se reflejan todos aquellos errores que comenten los aprendices italianos de español previamente estudiados en el Análisis Contrastivo, así como aquellos que proponen M. Monfort y A. Juárez Sánchez (1989) en el Registro Fonológico Inducido. En segundo lugar, y separado mediante dos rayas horizontales, se registran todos aquellos errores nuevos que han surgido tras la aplicación y análisis del test.

En el eje de abscisas, se organizan todas las palabras según la posición que ocupan en la palabra, siendo esta relevante para el análisis.

Además, se anota con negrita el fonema o fonemas que se pretenden analizar en cada recuadro, para observarlos de forma más visual.

Los números que aparecen entre paréntesis al final de cada palabra son las veces que se repiten los errores. Hay que tener en cuenta que cada palabra solo aparece una vez en la prueba y que se está aplicando sobre una muestra de cinco sujetos. Por tanto, el número máximo de errores será cinco, y significará que todos los sujetos lo han cometido.

Como se puede observar en la *Tabla 4*, el error que más abunda entre todos los sujetos es el alargamiento excesivo de las vocales en posición tónica. Este error evidencia el acento extranjero de los estudiantes y para corregirlo habrá que hacer especial hincapié en reducir la cantidad vocálica en posición tónica. Aunque no se ha podido registrar en la *Tabla 4*, también es evidente la mayor apertura de vocales tónicas en los mismos ejemplos.

Tal y como se apuntó en el Análisis Contrastivo, una de las diferencias entre los españoles y los italianos es la realización de /b, d, g/ en posición intervocálica. En italiano solo existen las realizaciones oclusivas, mientras que en español en esta posición se emiten las realizaciones aproximantes. Por tanto, es evidente la interferencia de su lengua materna en los estudiantes italianos cuando producen estos fonemas con realizaciones oclusivas en posición intervocálica. Así, se ha registrado en la mayoría de los sujetos este error y en numerosos ejemplos. Además, aunque no se registra en la

*Tabla 4* por no ser un error, se ha encontrado algún ejemplo de realización aproximante en un estudiante italiano: en la palabra *periódico* se produce la /d/ aproximante.

La diferente realización en español y en italiano de /s/ se observa en esta prueba. Según el punto de articulación, los italianos realizan la /s/ con una posición más adelantada de la lengua, es decir, es alveodental, mientras que en español es apicoalveolar o predorsodentoalveolar (según la zona dialectal)<sup>6</sup>. Asimismo, en la zona septentrional de Italia se realiza una /s/ sonora y, como en esta prueba se encuentran estudiantes italianos de dicha región, se ha podido registrar la diferente realización, pues en español siempre es sorda.

Como se apunta en la *Tabla 4* se ha observado una mayor tensión del fonema vibrante simple /r/. Aunque es un matiz casi imperceptible y no es un error general entre todos los sujetos examinados, es algo que evidencia el acento extranjero. Para la corrección fonética de este problema, los estudiantes deberán relajar sus realizaciones en las producciones en español.

Se han observado en los italianos tanto realizaciones de /k/ como de /j/. La tendencia generalizada en español es la realización de /j/ con el fenómeno de yeísmo, y en algunos estudiantes italianos se percibe esta misma realización. Sin embargo, también se han encontrado realizaciones de /k/ (sin yeísmo) entre los sujetos analizados. Por ser esta una realización casi inexistente en español, se percibe la diferencia entre los italianos y los españoles.

En cuanto a los tipos de errores que se proponen en el Registro Fonológico Inducido (adiciones, sustituciones, omisiones, inversiones y distorsiones), se encuentran dos de ellos en los sujetos examinados. De modo que aparece en dos estudiantes italianos el fenómeno de adición de dos fonemas en la palabra *tambor*→*tamburo*. También se encuentran omisiones de fonemas en las palabras *fumar*→*umar* y *palmera*→*palma*. No obstante, no es una tendencia general entre los aprendices italianos de español. Asimismo se encuentran varios ejemplos de sustituciones en palabras como: *piano*→*llano*, *llave*→*clave* y *taza*→*tasa*, producidos por la influencia del léxico de su lengua materna.

---

<sup>6</sup> Véase realización de /s/ en la página 16.

Como errores nuevos que no han sido estudiados en el Análisis Contrastivo, se ha percibido una mayor tensión articulatoria en aquellos fonemas que no existen en italiano y que, en principio, no presentan problemas para los aprendices italianos. Sin embargo, se observa que los fonemas /x/ y /θ/ aparecen con una intensidad mayor que en las producciones de los españoles. Por tanto, deberá corregirse este error relajando la pronunciación. Además, se ha encontrado que el fonema vibrante múltiple /r/ se realiza con menor tensión que en español, al contrario de lo que se indicaba en el Análisis Contrastivo. También con el archifonema /R/ se observa una mayor tensión articulatoria que no se apuntaba en el Análisis Contrastivo por no presentar distinción fonológica.

Se anota en la *Tabla 4* una realización de /s/ con variedad dialectal de la Comunidad de Murcia, debido a que uno de los sujetos analizados aprendió el español en esta zona. Por tanto, la realización de /s/ es más aspirada que en el resto de España.

No se han encontrado errores de distorsión o de inversión en el análisis de este test. Así como tampoco se ha percibido una mayor duración del fonema vibrante múltiple /r/. Como se ha mencionado anteriormente, en la prueba no se encuentran palabras con /d/ en posición final de palabra, por tanto, este error tampoco se ha podido registrar.

Tabla 4: Errores de los sujetos italianos en el Registro Fonológico Inducido.

<b>ERRORES POSICIÓN</b>	<b>Posición inicial de palabra</b>	<b>Posición interior de palabra</b>	<b>Posición final de palabra</b>
<b>Oclusivas en lugar de aproximantes (en posición intervocálica)</b>		/β/→/b/ globo (5) clavo (5) escoba (4) lavadora (4) llave (1)  /ð/→ /d/ dedo (4) periódico (2) lavadora (4)  /ɣ/→ /g/ tortuga (4)	
<b>Mayor visibilidad acústica de -d</b>			
<b>Realización de /s/ (sonora y alveodental)</b>	sol (5) semáforo (1) silla (1)	casa (5) mariposa (4) preso (5) fresa (1) pistola (3)	gafas (1)
<b>Mayor tensión de /r/</b>		toro (3) caramelo (4) mariposa (4) semáforo (1) periódico (1) palmera (1)	
<b>Mayor duración de /r/</b>			
<b>Pronunciación de /ʎ/ (yeísmo)</b>	Llave (5)	Toalla (3) silla (3)	
<b>Pronunciación de /j/ (yeísmo)</b>		/ʎ/→ /j/ toalla (2) silla (2)	
<b>Alargamiento excesivo de vocales tónicas</b>	ojo (1) indio (5)	piña (5) piano (5) pala (4) pie (5) luna (1) campana (5) toalla (1) peine (5) jaula (4) plátano (3) palmera (3) pueblo (2) puerta (3) bruja (1)	

		jarra (1) árbol (1) periódico (2) zapato (1) pistola (2) taza (1) pez (1) moto (1) boca (1) pan (1) gafas (1) teléfono (1) mariposa (1) rata (1) semáforo (2) niño (1) toro (1) caramelo (1)	
<b>Adiciones</b>		Tamburo (2)	Tamburo (2)
<b>Omisiones</b>	/f/→∅ fumar→[umár] (1)  /er/→∅ palmera→[pálma] (2)		
<b>Sustituciones</b>	/pi/→ /k/ Llano /k/→ /cl/ clave /θ/→ /s/ tasa		
<b>Distorsiones</b>			
<b>Inversiones</b>			
<b>Mayor tensión de /θ/</b>	zapato (1)		pez (1) lápiz (1)
<b>Mayor tensión de /x/</b>	jaula (2) jarra (2)	ojo (2)	
<b>Menor tensión de /x/</b>	jaula (1) jarra (1)		
<b>Mayor tensión de /tʃ/</b>		ducha (1)	
<b>Mayor tensión de /ɲ/</b>		piña (1) niño (2)	
<b>Menor tensión de /r/</b>	rata (3)	jarra (4) gorro (2)	
<b>Realización de /s/ murciana</b>		pistola (1)	
<b>Mayor tensión de /R/</b>		árbol (2) puerta (2)	mar (2)

Tabla 4: fuente de elaboración propia

## 2.2 Análisis de errores en el fragmento de *Historias del Kronen* (1994)

Al igual que en el caso anterior, en el eje de ordenadas, se exponen todos los tipos de errores que se han observado en el análisis de la prueba. De manera que aparecen, en primer lugar, aquellos que han sido previamente estudiados en el Análisis Contrastivo y, en segundo lugar, los errores nuevos que han surgido *a posteriori*. Por otro lado, en el eje de abscisas, se organizan todas las palabras dependiendo de la posición que ocupan en la palabra. Se han escrito en negrita todos aquellos fonemas que se están explicando en cada recuadro. Además, aparece entre paréntesis, el número de veces que se repite el error en cada palabra. A diferencia de la *Tabla 4* del Registro Fonológico Inducido, en este caso las mismas palabras pueden aparecer en varias ocasiones en el fragmento seleccionado, es por ello por lo que el número máximo de errores varía en cada palabra. A pesar de ello, se ha optado por anotar el número de veces que se repite el error por ser relevante en la mayoría de las ocasiones.

Se ha decidido realizar una transcripción fonética de aquellas palabras en las que es necesario observar el fonema articulado.

Es llamativa la abundancia de realizaciones de /b, d, g/ oclusivas en lugar de aproximantes en posición intervocálica. Como se ha explicado en la *Tabla 5*, este es un error que evidencia el acento extranjero del estudiante italiano y deberá atenderse su corrección fonética relajando las pronunciaciones de dichas consonantes en español.

Un error frecuente que se ha registrado en la lectura del fragmento de *Historias del Kronen* (1994) es la diferente realización de /s/ en todas las posiciones de palabra. De forma que los italianos en las producciones españolas, por interferencia de su lengua materna, articulan la /s/ como alveodental y sonora. Aunque ya se ha mencionado en la *Tabla 4* con el Registro Fonológico Inducido, en este caso de la lectura “espontánea”<sup>7</sup> es un error mucho más visible, pues los estudiantes se relajan en las realizaciones de los fonemas e interfieren, en mayor medida, las características de su lengua materna. No se ha registrado el número de errores en cada palabra que contiene la /s/ por una tendencia generalizada entre todos los sujetos.

---

<sup>7</sup> Entiéndase por lectura “espontánea” aquella que reproduce, en gran medida, el habla coloquial y espontánea.

No es especialmente visible la mayor tensión del fonema vibrante simple /r/, aunque sí se registran algunos ejemplos. De forma similar ocurre con el fonema vibrante múltiple /r/, que no aparece más que en algunos ejemplos. Esto puede ser debido a que la lectura del fragmento fue, en general, bastante rápida.

Los estudiantes italianos realizan el fonema palatal lateral /ʎ/ en los dos ejemplos que aparecen en el fragmento, siendo esta una realización ya casi inexistente en español.

Se ha anotado en la *Tabla 5* aquellas palabras en las que especialmente llama la atención el alargamiento excesivo de vocales en posición tónica. Como se puede observar, se registran numerosos ejemplos que se repiten con frecuencia. Todos los ejemplos se encuentran en posición interior de palabra.

Teniendo en cuenta los tipos de errores que proponen M. Monfort y A. Juárez Sánchez (1989) para el Registro Fonológico Inducido, en el caso de la lectura del fragmento de *Historias del Kronen* (1994) se observan ejemplos de sustituciones y omisiones de fonemas.

En las sustituciones es llamativa la aparición del fonema fricativo velar sordo /x/ que no existe en la lengua italiana. En el ejemplo de la palabra *gritando*, que se observa en los cinco sujetos examinados, puede ser debido a la confusión entre grafías *g* y *j*.

En las omisiones aparece el ejemplo de la palabra *Doscientoscincos* donde se encuentra el conjunto *sc*, que se sabe *a priori* que produce dificultades en los aprendices italianos de español. Es por lo que los sujetos no emiten el fonema fricativo interdental sordo /θ/, dado que en su lengua materna no existe. Además, en la palabra *ventanilla* se omite la sílaba *ni* por la excesiva rapidez en la lectura de uno de los sujetos.

No se encuentran en el fragmento seleccionado ejemplos de palabras que contengan el fonema /d/ en posición final de palabra, por eso no se ha podido evaluar dicho error. Tampoco se encuentran errores por una pronunciación del fonema /j/ en sustitución de /ʎ/, es decir, no se registra entre los sujetos examinados el fenómeno de yeísmo en la lectura de este fragmento. No aparecen en ninguno de los estudiantes errores por adiciones, inversiones o distorsiones de fonemas.

A diferencia de lo que se propone en el Análisis Contrastivo, se ha percibido una menor tensión en el fonema vibrante múltiple /r/. También se observa en los estudiantes italianos algunos ejemplos con diferente colocación del acento debido a la interferencia de la lengua materna. Así, se registran ejemplos como [ínkorpora] cuando la pronunciación correcta en español sería [inkorpóra], y además, la conjunción átona en español *pero* se transcribe en las producciones italianas como tónica (al igual que en su lengua materna).

Al igual que sucede en la *Tabla 4* del Registro Fonológico Inducido, se observa un ejemplo de realización más aspirada de /s/ con la variedad dialectal de Murcia, debido a que este sujeto aprendió allí el español.

Tabla 5: *Errores de los sujetos italianos en el fragmento de Historias del Kronen.*

<b>ERRORES</b> <b>POSICIÓN</b>	<b>Posición inicial</b> <b>de palabra</b>	<b>Posición interior de</b> <b>palabra</b>	<b>Posición final</b> <b>de palabra</b>
<b>Oclusivas en lugar de aproximantes (en posición intervocálica)</b>		β→b moverse (5) Roberto (20) levantamos (3) todavía (4) deberías (4)  ð→d preguntado (2) todavía (4) quedado (5) adiós (5) vestido (5) apretados (5) pesado (1)  γ→g pregunto (5) preguntado (9) digo (8)	
<b>Mayor visibilidad acústica de -d</b>			
<b>Realización de /s/ (sonora y alveodental)</b>	se, saliendo, sé, si, seas, sale,	moverse, pensando pasarte, pesado, este, esperemos, costo, vestido,	es, demás, nos, levantamos, más, esperemos, minutos, mientras, pongas, Carlos,

			adiós, vas, seas, vayamos, pantalones, apretados, calcetines, blancos
<b>Mayor tensión de /r/</b>		fuera (3) para (1)	
<b>Mayor duración de /r/</b>	<b>Roberto</b> (1) <b>Raúl</b> (1)	barra (5) Fierro (1)	
<b>Pronunciación de /ʎ/</b>		campanilla (5) ventanilla (3)	
<b>Pronunciación de /j/ (yeísmo)</b>			
<b>Alargamiento excesivo de vocales tónicas</b>		doce (6) Manolo (4) tarde (2) cambia (2) barra (5) viejo (3) blanco (4) bar (1) adiós (2) Roberto (3) viene (1) baja (1) maqui (1) costo (2)	
<b>Adiciones</b>			
<b>Omisiones</b>		Sc: θ→∅ dosientosinco (5) ni→∅ ventalla (1)	
<b>Sustituciones</b>		r→r [fiéro] (1) θ→x [xalθetines] (1) g→x [xritándo] (5)	θ→s dies (2)
<b>Distorsiones</b>			
<b>Inversiones</b>			
<b>Menor tensión de /r/</b>	<b>Raúl</b> (3)	Barra (1)	
<b>Mayor tensión de /R/</b>			bar (2)
<b>Acento</b>	[ínkorpora] (1)	[péro] (2)	
<b>Realización de /s/ murciana</b>		este (1)	

Tabla 5: fuente de elaboración propia

## V CONCLUSIONES

Tal y como se proponía al comienzo del trabajo, uno de los objetivos era averiguar si las hipótesis formuladas en el Análisis Contrastivo se confirmaban o se refutaban. La conclusión que se ha obtenido tras el análisis teórico y práctico, es que la mayoría de las expectativas que se generaron en el Análisis Contrastivo han sido confirmadas después del análisis de los resultados en los aprendices italianos de español. De este modo, los ejemplos más abundantes de errores que cometen los italianos son los ya estudiados como las realizaciones oclusivas de /b, d, g/ en posición intervocálica en lugar de aproximantes, o el excesivo alargamiento vocálico en posición tónica, que se observan en las *Tablas 4 y 5*. Además de la diferente realización de /s/ que se observa en la lectura del fragmento de *Historias del Kronen* (véase *Tabla 5*).

No obstante, cabe destacar que una parte de los errores que se han observado durante el análisis de las pruebas, son nuevos y no se habían planteado con anterioridad. Estos han surgido durante el análisis de los resultados en los italianos y todos se centran en la mayor tensión articulatoria de los fonemas /θ, x, tʃ, ɲ, R/ como se puede observar con claridad en la *Tabla 4*. Por tanto, esta aportación que resulta ser original, nos incita a seguir indagando en nuevos estudios contrastivos que permitan comprobar si es una tendencia general y sistemática entre los italo-fonos.

También es cierto que una ínfima parte de las dificultades que se les suponía a los italianos en la adquisición del español, que aparecen propuestas en el Análisis Contrastivo, han sido cuestionadas con la muestra de sujetos examinados. Por ejemplo, no se ha percibido una mayor duración del fonema vibrante múltiple /r/ en el Registro Fonológico Inducido, lo cual sí se afirmaba en Carrascón G. (2003). De hecho, se han apreciado ejemplos donde el fonema /r/ se articula incluso con menor tensión que en español. Se entiende, por tanto, como una cuestión abierta para abordar en nuevas investigaciones.

Después de la aplicación de las dos pruebas seleccionadas, el Registro Fonológico Inducido (1989) y la lectura del fragmento de *Historias del Kronen* (1994), se ha podido comprobar que muchos de los resultados obtenidos varían. Con el Registro Fonológico Inducido se ha podido apreciar mejor la articulación de cada fonema en

diferentes posiciones de la palabra, ya que es una prueba pensada específicamente para evaluar la articulación los fonemas de manera aislada.

Sin embargo, la lectura del fragmento de *Historias del Kronen*, al ser un texto leído con mayor rapidez y dentro de la cadena hablada, han pasado desapercibidas estas cuestiones fonéticas. Y, por el contrario, han llamado más la atención los aspectos prosódicos como la entonación y el acento. Cuando las palabras van aisladas, todas tienen acento, pero cuando se insertan dentro de un texto en una secuencia hablada, se perciben sílabas tónicas y sílabas sin acento. Algunos de los errores que cometen los italianos, como se registra en la *Tabla 5*, provienen de una confusión entre las palabras tónicas y átonas del español. Así, por ejemplo la conjunción átona *pero*, en algunas producciones de los estudiantes italianos, se transcribe como tónica [péro]. Es evidente que este tipo de errores reflejan el acento extranjero del estudiante y, por tanto, también deberán atenderse en el aula.

Como se apuntaba en la metodología, los participantes son de diferentes regiones de Italia, lo cual trae consigo diferencias dialectales. En primer lugar, se puede destacar que la estudiante italiana que procede del sureste de Italia (Sujeto 2)<sup>8</sup> tiene una mayor tensión en los sonidos consonánticos que el resto de los participantes. Así, se puede observar en el Registro Fonológico Inducido que esta tensión predomina en fonemas como /ɲ, x ʃ, θ, r, ɾ/. También es evidente en este sujeto el alargamiento excesivo tanto en consonantes como en vocales, donde destacan los conjuntos de *mp* en *campana*, y *br* en *cabra*, así como todas las vocales en la mayoría de las palabras.

Por otro lado, en las dos estudiantes de Sicilia (Sujetos 1 y 3)<sup>9</sup> se observa el fenómeno del yeísmo (pronunciación de /j/ en lugar de /ʎ/), tendencia muy generalizada en España. Además, también emiten varias palabras con una tensión menor y se observa en algunas palabras realizaciones aproximantes de /b, d, g/ en posición intervocálica, al igual que en español.

Sin embargo, en las dos estudiantes del centro-oeste de Italia, de la región de la Toscana (sujetos 4 y 5)<sup>10</sup> son especialmente llamativas las realizaciones oclusivas de /b,

---

<sup>8</sup> Véase *Tabla 3: Datos de los participantes*

<sup>9</sup> Ídem

<sup>10</sup> Ídem

d, g/ en posición intervocálica. Aunque, como se ha apuntado anteriormente, es una tendencia general entre los italianos, en estos dos sujetos se observan las realizaciones oclusivas con una tensión articulatoria bastante mayor incluso que en las oclusivas españolas. Asimismo, en estos dos sujetos se observan errores de sustitución y de adición y, aunque la causa no es la variedad dialectal, sí son destacables dichos fenómenos.

Se ha comprobado tras el Análisis de Errores, tal y como sostiene Arroyo Hernández (2009), que el italiano, en general, «emplea una energía considerablemente mayor en la articulación de los sonidos que el español, que se traduce en una mayor tensión». Esto se puede apreciar en las *Tablas 4 y 5* donde se registra una mayor tensión de /θ, x, R/. Es sabido, gracias a Arroyo Hernández (2009), que todo aumento de tensión trae consigo un aumento de duración. Un buen ejemplo, que se observa en las *Tablas 4 y 5*, es que el error que más ha llamado la atención es el excesivo alargamiento vocálico en posición tónica. Es por ello por lo que se puede hablar en términos fonéticos de una articulación fuerte del italiano frente a una lene del español. Por tanto, tras esta objeción, se puede resumir que la gran diferencia entre ambas lenguas estriba en la cantidad y tensión.

A modo de colofón, para la elaboración de este trabajo han sido fundamentales los conocimientos adquiridos en la asignatura de Fonética y fonología del español. Aunque, de manera implícita, también está presente toda la formación académica del Grado en Español: Lengua y Literatura. Y, por último, es de destacar la trascendencia que para la autora de este trabajo ha tenido el primer contacto en el ámbito de la investigación.

## VI BIBLIOGRAFÍA

- ARCOS PAVÓN, M. E. (2009) *Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella*, Memoria para optar al grado de doctor, bajo la dirección de Jesús Sánchez Lobato, Universidad Complutense de Madrid (España), Facultad de Filología. [Disponible en: <http://eprints.ucm.es/9544/1/T31053.pdf> Fecha de consulta: 29 de marzo de 2017]
- ARROYO HERNÁNDEZ, I. (2009) *Tensión y cantidad en la corrección fonética con italo-fonos: una propuesta para el aula de ELE*. Università di Chieti-Pescara (Italia) Revista española de lingüística aplicada, Vol. 22, 2009, págs. 59-76 [Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3138260> Fecha de consulta: 29 de marzo de 2017]
- CARRASCÓN, G. (2003) *Erre que erre: Observaciones de fonética contrastiva sobre las vibrantes del español y del italiano*. Università di Torino (Italia) [Disponible en: <http://www.cisi.unito.it/artifara/rivista3/testi/errequerre.pdf> Fecha de consulta: 29 de marzo de 2017]
- CARRERA DÍAZ, M. (1984) “Italiano y español: elementos para una comparación”, en Carrera Díaz M. (coord.) *Italiano y español: elementos lingüísticos*, Universidad de Sevilla, pp. 185-215. [ISBN 84-7405-281-5]
- ESCARDA BOLAÑOS, M. (2015) *Estudio fonológico del lenguaje en niños y niñas con implante coclear*, Trabajo de Fin de Grado en Logopedia dirigido por: Gemma Herrero Moreno, Universidad de Valladolid (España), Facultad de Medicina. [Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/12139/1/TFG-M-L-335.pdf> Fecha de consulta: 30 de noviembre de 2016]
- FLEGE, J. (1987) “Effects of Equivalence Classification on the Production of Foreign Language Speech Sounds”. En James A, y Leather, J. (eds.) *Sound Patterns in Second Language Acquisition*. Dordrecht: Foris, pp. 9-39

- GIL GARCÍA, T. (2003) "El nivel fonológico de la interlengua de hablantes italianos de español", C. Alemany Bay et al. (eds.), *Con Alonso Zamora Vicente: Actas del Congreso internacional "La lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos"*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 639-651. [Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/el-nivel-fonologico-de-la-interlengua-de-hablantes-italianos-de-espanol/> Fecha de consulta: 20 de mayo de 2017]
- GIL, J. (1990) *Problemas que presenta la enseñanza del español a italianos*. Actas del II Congreso de ASELE. Madrid. [Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/02/02\\_0115.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0115.pdf) Fecha de consulta: 29 de marzo de 2017]
- GIL, J. (2007) *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid: Arco Libros
- GIRONZETTI, E, PASTOR SÁNCHEZ, A. (2007) *Por qué mi español suena a italiano. Análisis fonético contrastivo de español e italiano*. Universidad de Alicante (España) [Disponible en: [http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Fon%C3%A9tica%20Contrastiva/Gironzetti\\_Pastor%20fonetica%20contrastiva.pdf](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Fon%C3%A9tica%20Contrastiva/Gironzetti_Pastor%20fonetica%20contrastiva.pdf) Fecha de consulta: 29 de marzo de 2017]
- GUTIÉRREZ QUINTANA, E. (2005) *Análisis de la interlengua de italianos aprendices de español*, ELUA. Estudios de Lingüística, núm. 19, pp. 223-242 [Disponible en: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6104/1/ELUA\\_19\\_11.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6104/1/ELUA_19_11.pdf) Fecha de consulta: 29 de marzo de 2017]
- LLISTERRI BOIX, J. (1991) *Introducción a la fonética: el método experimental*, Barcelona: Anthropos
- MALMBERG, B. (1975) *Los nuevos caminos de la lingüística*, Madrid: Siglo XXI [ISBN: [8432300071](https://www.isbn-international.org/details/9788432300071)]

- MAÑAS, J. A., (1994) *Historias del Kronen*, Barcelona: Destino [ISBN: 9788423340026]
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1996) *El sonido en la comunicación humana*, Barcelona: Octaedro. [ISBN: 84-8063-156-2]
- MONFORT, M., JUÁREZ SÁNCHEZ, A. (1989) *Registro Fonológico Inducido*, Madrid: CEPE. Ciencias de la Educación Preescolar y Especial. [ISBN: 9788486235987]
- PADILLA, X. A., GIRONZETTI, E., MARTÍNEZ, I. Y A. PASTOR. (2011) *Una caza del tesoro para aprender la pronunciación del español*, Grupo Pronuncia bien. Universidad de Alicante (España) [Disponible en: <https://ojs.uv.es/index.php/foeole/article/viewFile/6566/6352> Fecha de consulta: 29 de marzo de 2017]
- POCH OLIVÉ, D. (2004) *La pronunciación del español como lengua extranjera*, Universidad Autónoma de Barcelona (España), Red ELE. [Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/dam/jcr:b029428a-3dbb-4efb-822e-8c0f49aeb4fb/2004-redele-1-10poch-pdf.pdf> Fecha de consulta: 5 de junio de 2017]
- PONS BORDERÍA, S. (1996) “Compendio de gramática italiana.” en *Diccionario italiano-español español-italiano*. España: Herder, pp. 18 - 55. [ISBN 84-254-2403-8]
- QUILIS, A. (1997) *Principios de fonética y fonología españolas*, Madrid: Arco Libros.
- RAMOS OLIVEIRA, A. M. (2009) *Los alumnos hablan, pero ¿cómo, cuándo, y qué corregirles?*, Suplementos Marco ELE, núm. 9. [Disponible en: [http://marcoele.com/descargas/enbrape/ramos\\_fonetica.pdf](http://marcoele.com/descargas/enbrape/ramos_fonetica.pdf) Fecha de consulta: 29 de marzo de 2017]
- RENARD, R. (1979) *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Bruselas: Didier - Centre International de Phonétique Appliquée.

- REVUELTA CARPINTERO, S. (2015) *Propuesta de registro fonológico en personas adultas con parálisis cerebral*, Trabajo de Fin de Grado en Logopedia dirigido por: Manuela Isabel Álvarez Alfageme, Universidad de Valladolid (España), Facultad de Medicina. [Disponible en: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/12344> Fecha de consulta: 25 de mayo de 2017]
- RUBIO SÁNCHEZ, R. (2010) *Fonética española para itálofonos*, Trabajo de Fin de Máster “La enseñanza de Español como Lengua Extranjera” dirigido por: Dra. D<sup>a</sup>. Carmen Fernández Juncal, Universidad de Salamanca (España), Facultad de Filología. [Disponible en: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2012\\_BV\\_13\\_43Roberto%20Rubio%20S%C3%A1nchez.pdf?documentId=0901e72b812d66fe](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2012_BV_13_43Roberto%20Rubio%20S%C3%A1nchez.pdf?documentId=0901e72b812d66fe) Fecha de consulta: 14 de diciembre de 2016]
- SANTOS GARGALLO, I. (1999) *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Arco Libros. [ISBN: 84-7635-391-X]
- SAUSSOL J. M. (1983) *Fonética y fonología del español para itálofonos*, Torino: Liviana Scolastica. [ISBN: 8876751858]
- SAUSSURE, F. (1945) *Curso de Lingüística General*. Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso (1955) Buenos Aires: Losada
- SUALDEA RINCÓN, C. (2016) *Alteraciones articulatorias en sujetos con parálisis cerebral*, Trabajo de Fin de Grado en Logopedia dirigido por: Gemma Herrero Moreno, Universidad de Valladolid (España), Facultad de Medicina. [Disponible en: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/20395/1/TFG-M-L677.pdf> Fecha de consulta: 30 de noviembre de 2016]

# **ANEXO I**

**Tabla de fonemas con  
problemas para los  
italófonos en el Registro  
Fonológico Inducido**

### Registro Fonológico Inducido

POSICIÓN	FONEMA	ÍTEMS
<b>Posición inicial de palabra</b>	[θ]	zapato
	[x]	jaula, jarra
	[b]	boca
	[d]	ducha
	[g]	gafas, gorro
	[s]	silla, sol, semáforo
	[r]	rata
	[ʎ] [j]	llave
<b>Posición inicial de sílaba</b>	[b]	tambor
	[d]	indio
<b>Posición intervocálica</b>	[θ]	taza
	[x]	ojo, bruja
	[β]	llave, globo, clavo, lavadora
	[ð]	dedo, lavadora, periódico
	[ɣ]	tortuga
	[s]	casa, mariposa, preso, fresa
	[r]	toro, cuchara, caramelo, palmera, lavadora, semáforo, periódico, mariposa
	[r]	jarra, gorro
	[ʎ] [j]	silla, toalla
	[ʃ]	cuchara, ducha
<b>Posición final de sílaba</b>	[s]	pistola, escoba
	[R]	mar, tortuga, tambor, puerta, árbol
<b>Posición final de palabra</b>	[θ]	pez, lápiz
	[s]	gafas
<b>Grupos consonánticos</b>	[b] br, bl	cabra, pueblo
	[g] gl, gr	globo, grifo

<b>Diptongos</b>	-ie-	pie
	-ia-	piano
	-io-	indio, periódico
	-au-	jaula
	-ue-	pueblo, puerta
	-ei-	peine
<b>Hiatos</b>	-oa-	toalla

Fuente de elaboración propia

# **ANEXO II**

**Tabla de fonemas con  
problemas para los  
italófonos en el fragmento  
de *Historias del Kronen*.**

### Fragmento de *Historias del Kronen*.

POSICIÓN	FONEMA	PALABRAS EN EL TEXTO
<b>Posición inicial de palabra</b>	[r]	Roberto, Raúl
	[x]	general
	[b]	barra, bar, viejo, voy, viene, vamos, baja, ventanilla, vas, bah, vayamos, va, vestido, bueno
	[d]	dueño, del, doce, darle, demás, dicho, diez, Doscientoscincos, dice, deberías, de, digo,
	[s]	se, saliendo, sé, si, seas, sale,
	[ʎ] [j]	ya
<b>Posición inicial de sílaba</b>	[b]	cambia
	[d]	blando, gritando, saliendo
	[g]	pongas
	[ʧ]	marcha
	[θ]	calcetines, Doscientoscincos
	[s]	Moverse, pensando
<b>Posición intervocálica</b>	[r]	barra, Fierro,
	[r]	para, fuera, general
	[θ]	doce, dice, acerca,
	[x]	viejo, baja
	[ʧ]	dicho
	[β]	moverse, Roberto, levantamos, todavía, deberías,
	[ð]	preguntado, todavía, quedado, adiós, vestido, apretados
	[ʎ]	pregunto, preguntado, digo
	[s]	pasarte, pesado
	[ʎ] [j]	campanilla, ventanilla, vayamos
<b>Posición final de sílaba</b>	[s]	este, esperemos, costo, Doscientoscincos, vestido,

<b>Posición final de palabra</b>	[s]	es, demás, nos, levantamos, más, esperemos, minutos, mientras, pongas, Carlos, adiós, vas, seas, vayamos, pantalones, apretados, calcetines, blancos
	[θ]	diez
	[R]	bar, ir, moverse, darle, ver, Roberto, acerca, hablar, incorpora, tarde, Carlos, pasarte, marcha
<b>Grupos consonánticos</b>	[b] bl, br	blanco, habrá, hablar, abren, blando, blancos,
	[g] gr	Graf, gritando
<b>Diptongos</b>	-ue-	Dueño, fuera, bueno
	-ie-	Viejo, saliendo, viene, diez, mientras, tiene, Fierro, Doscientoscincos,
	-oi-	voy, hoy
	-ia-	cambia
	-ió-	adiós
<b>Hiatos</b>	-ía-	todavía, deberías
	-aú-	Raúl
	-ea-	seas

Fuente de elaboración propia

# **ANEXO III**

## **Hoja de registro del Registro Fonológico Inducido**

# REGISTRO FONOLÓGICO INDUCIDO

## HOJA DE REGISTRO

M. Monfort A. Juárez

CIENCIAS DE LA EDUCACION  
PREESCOLAR Y ESPECIAL



General Pardiñas, 95  
28006 MADRID

Nombre y apellidos: .....

Fecha: ..... Edad: .....

Presencia de alteraciones básicas (malformaciones, deficiencia auditiva, deficiencia neuro-motriz...)

ITEMS	CF	EXPRESION ESPONTANEA	REPETICION
1. moto [móto]	0,7	.....	.....
2. boca [bóka]	0,7	.....	.....
3. piña [pína]	0,7	.....	.....
4. piano [pjáno]	0,7	.....	.....
5. pala [pála]	1,3	.....	.....
6. pie [pjé]	1,5	.....	.....
7. niño [níno]	1,5	.....	.....
8. pan [pán]	1,7	.....	.....
9. ojo [óxo]	1,9	.....	.....
10. llave [lábe]	1,9	.....	.....
11. luna [lúna]	2,9	.....	.....
12. campana [kampána]	3,8	.....	.....
13. indio [índjo]	4,0	.....	.....
14. toalla [toála]	4,6	.....	.....
15. fuma [fúma]	4,6	.....	.....
16. dedo [dédo]	4,8	.....	.....
17. peine [peíne]	5,8	.....	.....
18. ducha [duca]	6,4	.....	.....
19. gafas [gáfas]	7,5	.....	.....
20. toro [tóro]	8,3	.....	.....
21. silla [síla]	8,5	.....	.....
22. taza [táa]	8,7	.....	.....
23. cuchara [kúcara]	9,3	.....	.....
24. teléfono [teléfono]	9,6	.....	.....
25. sol [só]	10,6	.....	.....
26. casa [kása]	11,2	.....	.....
27. pez [pée]	11,4	.....	.....
28. jaula [xáyla]	11,4	.....	.....
29. zapato [eapáto]	11,6	.....	.....
30. flan [flán]	12,2	.....	.....
31. lápiz [lápie]	12,8	.....	.....
32. pistola [pistóla]	13,0	.....	.....
33. mar [már]	13,2	.....	.....
34. caramelo [karamélo]	13,9	.....	.....
35. plátano [plátano]	14,3	.....	.....
36. globo [glóbo]	15,1	.....	.....
37. palmera [palméra]	15,5	.....	.....
38. clavo [kiábo]	15,7	.....	.....
39. tortuga [tortúga]	15,9	.....	.....
40. pueblo [pwéblo]	16,3	.....	.....
41. tambor [tambór]	16,3	.....	.....
42. escoba [eskóba]	16,6	.....	.....
43. mariposa [maripósa]	17,0	.....	.....
44. puerta [pwérta]	18,8	.....	.....
45. bruja [brúxa]	19,7	.....	.....
46. grifo [grífo]	20,0	.....	.....
47. jarra [xaña]	20,1	.....	.....
48. tren [trén]	20,3	.....	.....
49. gorro [góro]	20,3	.....	.....
50. rata [ráta]	20,5	.....	.....
51. cabra [kábra]	21,1	.....	.....
52. lavadora [labadora]	23,6	.....	.....
53. preso [préso]	23,6	.....	.....
54. semáforo [semáforo]	24,0	.....	.....
55. fresa [frésa]	24,2	.....	.....
56. árbol [árbol]	24,8	.....	.....
57. periódico [perjódko]	51,9	.....	.....

TOTAL DE PALABRAS ERRONEAS: /57

TOTAL DE FONEMAS ERRONEOS: /240

REPETICION AISLADA DE FONEMAS O SILABAS: .....

EXPLORACION DE LAS PRAXIAS BUCO-FACIALES: .....

OBSERVACIONES SOBRE LA VOZ, RITMO, etc.: .....

OBSERVACIONES SOBRE EL COMPORTAMIENTO: .....

# **ANEXO IV**

**Fragmento de**

*Historias del Kronen*

## Historias del Kronen (1994)

José Ángel Mañas

(Fragmento del capítulo 1)

En la barra, el dueño del bar, que es un viejo con pelo blanco, toca la campanilla. Son las doce.

-Habrà que ir pensando en moverse. Voy a darle un toque a èste, a ver si viene –

Roberto se acerca a la barra para hablar con Manolo.

Los demás nos levantamos y vamos saliendo.

Roberto se nos incorpora un poco más tarde.

-¿Qué te ha dicho? –le pregunto.

-Que viene, que le esperemos diez minutos mientras se cambia.

-¿Tiene coca?

-No sé, no le he preguntado todavía.

-¿Costo?

-Que no sé. Ya te he dicho que no le he preguntado. No te pongas pesado, Carlos.

Fuera, Fierro y Raúl, que han quedado con Yoni en Graf, se abren en un

Doscientoscinco blanco. Fierro baja la ventanilla y dice adiós con la mano.

-No deberías pasarte tanto con Fierro y con Raúl –dice Roberto.

-Pero si no he dicho nada, ¿de qué vas?

-No te digo hoy, te digo en general.

-Bah, Roberto, no seas blando.

Manolo sale del Kronen gritando que nos vayamos ya. Va vestido con pantalones apretados y calcetines blancos, muy maqui.

-Bueno, troncos. Vamos de marcha, ¿no? –dice.

# **ANEXO V**

## **Hojas de registro aplicadas a los participantes**

# REGISTRO FONOLÓGICO INDUCIDO

## HOJA DE REGISTRO

M. Monfort - A. Juárez

CIENCIAS DE LA EDUCACION  
PREESCOLAR Y ESPECIAL



General Pardiñas, 95  
28006 MADRID

Nombre y apellidos: SUETO 1

Fecha: 14/03/2017 Edad: 25 años

Presencia de alteraciones básicas (malformaciones, deficiencia auditiva, deficiencia neuro-motriz...)

ITEMS	CF	EXPRESION ESPONTANEA	REPETICION
1. moto [móto]	0,7	[móto]	
2. boca [bóka]	0,7	[bóka]	
3. piña [pína]	0,7	[pí:na]	
4. piano [pjáno]	0,7	[pja: no]	
5. pala [pála]	1,3	[pa: a]	
6. pie [pjé]	1,5	[pí:é]	
7. niño [níno]	1,5	[ní: no]	
8. pan [pán]	1,7	[pa: n]	
9. ojo [óxo]	1,9	[óxo]	
10. llave [lábe]	1,9	[lábe]	
11. luna [lúna]	2,9	[lúna]	
12. campana [kampána]	3,8	[kampa: na]	
13. indio [índjo]	4,0	[í: ndjo]	
14. toalla [toá/a]	4,6	[toá: ja]	
15. fuma [fúma]	4,6	[esta fumando]	
16. dedo [dédo]	4,8	[de: do]	
17. peine [peíne]	5,8	[pe: ine]	
18. ducha [duca]	6,4	[du: a]	
19. gafas [gáfas]	7,5	[gá: fa]	
20. toro [tóro]	8,3	[tó: ro]	
21. silla [sí/a]	8,5	[sí: ja]	
22. taza [táea]	8,7	[tá: ea]	
23. cuchara [kúcara]	9,3	[kú: ca]	
24. teléfono [teléfono]	9,6	[te: le: fo: no]	
25. sol [só]	10,6	[só]	
26. casa [kása]	11,2	[ká: sa]	
27. pez [pé]	11,4	[pé]	
28. jaula [xáyla]	11,4	[ká: yla]	
29. zapato [zapáto]	11,6	[za: pa: to]	
30. flan [flán]	12,2	[flá: n]	
31. lápiz [lápie]	12,8	[lá: pí: e]	
32. pistola [pistóla]	13,0	[pí: stó: la]	
33. mar [már]	13,2	[ma: ja]	[máe]
34. caramelo [karamélo]	13,9	[ka: ra: mé: lo]	
35. plátano [plátano]	14,3	[plá: ta: no]	
36. globo [glóbo]	15,1	[gló: bo]	
37. palmera [palmé:ra]	15,5	[pa: lé: ra]	
38. clavó [klábo]	15,7	[klá: bo]	
39. tortuga [tortúga]	15,9	[tor: tú: ga]	
40. pueblo [pwé:blo]	16,3	[pwé: blo]	
41. tambor [tambór]	16,3	[tam: bor]	
42. escoba [eskóba]	16,6	[es: kó: ba]	
43. mariposa [maripósa]	17,0	[ma: rí: po: sa]	
44. puerta [pwérta]	18,8	[pwé: rta]	
45. bruja [brúxa]	19,7	[brú: xa]	
46. grifo [grífo]	20,0	[grí: fo]	
47. jarra [xafa]	20,1	[xa: ra]	
48. tren [trén]	20,3	[tré: n]	
49. gorro [góro]	20,3	[gó: ro]	
50. rata [ráta]	20,5	[rá: ta]	
51. cabra [kábra]	21,1	[ká: bra]	
52. lavadora [laba:do:ra]	23,6	[la: ba: do: ra]	
53. preso [préso]	23,6	[pre: so: no]	
54. semáforo [semáfo:ro]	24,0	[se: má: fo: ro]	
55. fresa [fré:sa]	24,2	[fré: sa]	
56. árbol [árbol]	24,8	[á: rbo]	
57. periódico [perjó:di:ko]	51,9	[pe: rí: o: di: ko]	

TOTAL DE PALABRAS ERRONEAS: /57 TOTAL DE FONEMAS ERRONEOS: /240

REPETICION AISLADA DE FONEMAS O SILABAS: .....  
 EXPLORACION DE LAS PRAXIAS BUCO-FACIALES: .....  
 OBSERVACIONES SOBRE LA VOZ, RITMO, etc.: .....  
 OBSERVACIONES SOBRE EL COMPORTAMIENTO: .....

# REGISTRO FONOLÓGICO INDUCIDO

## HOJA DE REGISTRO

M. Monfort A. Juárez

CIENCIAS DE LA EDUCACION  
PREESCOLAR Y ESPECIAL



General Pardiñas, 95  
28006 MADRID

Nombre y apellidos: SUJETO 2

Fecha: 14/03/2017

Edad: 24 años

Presencia de alteraciones básicas (malformaciones, deficiencia auditiva, deficiencia neuro-motriz...)

ITEMS	CF	EXPRESION ESPONTANEA	REPETICION
1. moto [móto]	0,7	[mó: to]	
2. boca [bóka]	0,7	[bo: ka]	
3. piña [pi:na]	0,7	[pi: na]	
4. piano [pjáno]	0,7	[pi: no]	
5. pala [pála]	1,3	[pa: la]	
6. pie [pjé]	1,5	[pe: ]	
7. niño [ní:ro]	1,5	[ni: ro]	
8. pan [pán]	1,7	[pa]	
9. ojo [óxo]	1,9	[o: xo]	
10. llave [lábe]	1,9	[la: be]	
11. luna [lúna]	2,9	[lu: na]	
12. campana [kampána]	3,8	[ka: pa: na]	
13. indio [indjo]	4,0	[i: ndjo]	
14. toalla [toá/a]	4,6	[to: a: a]	
15. fuma [fúma]	4,6	[fu: ma: do]	
16. dedo [dédo]	4,8	[de: do]	
17. peine [peíne]	5,8	[pe: ne]	
18. ducha [duca]	6,4	[du: tsa]	
19. gafas [gáfas]	7,5	[ga: fas]	
20. toro [tóro]	8,3	[to: ro]	
21. silla [sí/a]	8,5	[si: a]	
22. taza [táea]	8,7	[ta: ea]	
23. cuchara [kúcara]	9,3	[ku: tsa: ra]	
24. teléfono [teléfono]	9,6	[te: lé: fo: no]	
25. sol [sól]	10,6	[so]	
26. casa [kása]	11,2	[ka: sa]	
27. pez [pé]	11,4	[pe]	
28. jaula [xáyla]	11,4	[xa: yla]	
29. zapato [zapáto]	11,6	[za: pa: to]	
30. flan [flán]	12,2	[fla]	
31. lápiz [lápie]	12,8	[la: pi]	
32. pistola [pistóla]	13,0	[pi: stó: la]	
33. mar [már]	13,2	[ma: r]	
34. caramelo [karamélo]	13,9	[ka: ra: mé: lo]	
35. plátano [plátano]	14,3	[plá: ta: no]	
36. globo [glóbo]	15,1	[gló: bo]	
37. palmera [palmé:ra]	15,5	[pa: lé: ro]	
38. clavo [kiábo]	15,7	[ka: bo]	[ka: bo]
39. tortuga [tortúga]	15,9	[to: rto: ga]	
40. pueblo [pwé:blo]	16,3	[pe: blo]	
41. tambor [tambór]	16,3	[ta: mbór]	
42. escoba [eskóba]	16,6	[es: ko: ba]	
43. mariposa [maripósa]	17,0	[ma: ri: po: sa]	
44. puerta [pwé:ta]	18,8	[pe: rto]	
45. bruja [brúxa]	19,7	[brú: xa]	
46. grifo [grífo]	20,0	[grí: fo]	
47. jarra [xa:ra]	20,1	[xa: ra]	
48. tren [trén]	20,3	[tre]	
49. gorro [góro]	20,3	[go: ro]	
50. rata [ráta]	20,5	[ra: to]	
51. cabra [kábra]	21,1	[ka: bra]	
52. lavadora [laba:do:ra]	23,6	[la: ba: do: ra]	
53. preso [préso]	23,6	[pré: so: na]	
54. semáforo [semáforo]	24,0	[se: má: fo: ro]	
55. fresa [fré:sa]	24,2	[fré: sa]	
56. árbol [árbol]	24,8	[a: rbo]	
57. periódico [perjó:di:ko]	51,9	[pe: rjo: di: ko]	

TOTAL DE PALABRAS ERRONEAS:

/57

TOTAL DE FONEMAS ERRONEOS:

/240

REPETICION AISLADA DE FONEMAS O SILABAS: .....

EXPLORACION DE LAS PRAXIAS BUCO-FACIALES: .....

OBSERVACIONES SOBRE LA VOZ, RITMO, etc: .....

OBSERVACIONES SOBRE EL COMPORTAMIENTO: .....

# REGISTRO FONOLÓGICO INDUCIDO

## HOJA DE REGISTRO

M. Monfort A. Juárez

CIENCIAS DE LA EDUCACION  
PREESCOLAR Y ESPECIAL



General Pardiñas, 95  
28006 MADRID

Nombre y apellidos: SUJETO 3

Fecha: 14/03/2017 Edad: 25 años

Presencia de alteraciones básicas (malformaciones, deficiencia auditiva, deficiencia neuro-motriz...)

ITEMS	CF	EXPRESION ESPONTANEA	REPETICION
1. moto [móto]	0,7	[motoorleta]	
2. boca [bóka]	0,7	[boka]	
3. piña [pína]	0,7	[pi:na]	
4. piano [pjáno]	0,7	[piá: no]	
5. pala [pála]	1,3	[pa:la]	
6. pie [pjé]	1,5	[pié: i]	
7. niño [núro]	1,5	[ni: no]	
8. pan [pán]	1,7	[pan]	
9. ojo [óxo]	1,9	[oxo]	
10. llave [lábe]	1,9	[labe]	
11. luna [lúna]	2,9	[lwa]	
12. campana [kampána]	3,8	[kampa: na]	
13. indio [índjo]	4,0	[indjo]	
14. toalla [toá/a]	4,6	[toa: ja]	
15. fuma [fúma]	4,6	[esta fumado]	
16. dedo [dédo]	4,8	[de: do]	
17. peine [peíne]	5,8	[pe: ios]	
18. ducha [duca]	6,4	[du: ja]	
19. gafas [gáfas]	7,5	[ga: fa]	
20. toro [tóro]	8,3	[tro]	
21. silla [sí/a]	8,5	[si: ja]	
22. taza [táea]	8,7	[ta: ea]	
23. cuchara [kúcara]	9,3	[kucha: ra]	
24. teléfono [teléfono]	9,6	[teléfono]	
25. sol [só]	10,6	[sol]	
26. casa [kása]	11,2	[pe: o]	
27. pez [pé]	11,4	[ka: sa]	
28. jaula [xáyla]	11,4	[xa: yla]	
29. zapato [zapáto]	11,6	[zapá: to]	
30. flan [flán]	12,2	[flan]	
31. lápiz [lápie]	12,8	[lápi: e]	
32. pistola [pistóla]	13,0	[pi: stola]	
33. mar [már]	13,2	[ma: r]	
34. caramelo [karamélo]	13,9	[karamé: lo]	
35. plátano [plátano]	14,3	[plá: tano]	
36. globo [glóbo]	15,1	[gló: bo]	
37. palmera [palména]	15,5	[palmé: na]	
38. clavo [klábo]	15,7	[kla: bo]	
39. tortuga [tortuga]	15,9	[tortu: ga]	
40. pueblo [pwébio]	16,3	[pué: bío]	[pueblo]
41. tambor [tambór]	16,3	[tambó: r]	
42. escoba [eskóba]	16,6	[esko: ba]	
43. mariposa [maripósa]	17,0	[maripó: sa]	
44. puerta [pwéрта]	18,8	[pué: rta]	
45. bruja [brúxa]	19,7	[brú: xa]	
46. grifo [grífo]	20,0	[grí: fo]	
47. jarra [xaña]	20,1	[xa: na]	
48. tren [trén]	20,3	[trén]	
49. gorro [góro]	20,3	[gorro]	
50. rata [ráta]	20,5	[ra: ta]	
51. cabra [kábra]	21,1	[ka: bra]	
52. lavadora [lañadora]	23,6	[la: ña: dora]	
53. preso [préso]	23,6	[presio: no]	
54. semáforo [semáforo]	24,0	[semá: foro]	
55. fresa [frésa]	24,2	[fresa]	
56. árbol [árbol]	24,8	[a: bol]	
57. periódico [perjódko]	51,9	[perjó: ko]	

TOTAL DE PALABRAS ERRONEAS: /57 TOTAL DE FONEMAS ERRONEOS: /240

REPETICION AISLADA DE FONEMAS O SILABAS: .....

EXPLORACION DE LAS PRAXIAS BUCO-FACIALES: .....

OBSERVACIONES SOBRE LA VOZ, RITMO, etc.: .....

OBSERVACIONES SOBRE EL COMPORTAMIENTO: .....

# REGISTRO FONOLÓGICO INDUCIDO

## HOJA DE REGISTRO

M. Monfort A. Juárez

CIENCIAS DE LA EDUCACION  
PREESCOLAR Y ESPECIAL



General Pardiñas, 95  
28006 MADRID

Nombre y apellidos: SUJETO 4  
 Fecha: 3/04/2017 Edad: 22 años  
 Presencia de alteraciones básicas (malformaciones, deficiencia auditiva, deficiencia neuro-motriz...)

ITEMS	CF	EXPRESION ESPONTANEA	REPETICION
1. moto [móto]	0,7	[uotoeikléta]	
2. boca [bóka]	0,7	[boka]	
3. piña [pína]	0,7	[pi:na]	
4. piano [piáno]	0,7	[piá:na]	
5. pala [pála]	1,3	[pala]	
6. pie [pé]	1,5	[pié:]	
7. niño [níno]	1,5	[ni:ne]	
8. pan [pán]	1,7	[pam]	
9. ojo [óxo]	1,9	[oxa]	
10. llave [lábe]	1,9	[lábe]	
11. luna [lúna]	2,9	[lúna]	
12. campana [kampána]	3,8	[kampána]	
13. indio [índjo]	4,0	[i:ndjo]	
14. toalla [toá'la]	4,6	[toá'ka]	
15. fuma [fúma]	4,6	[fumádo]	
16. dedo [dédo]	4,8	[dedo]	
17. peine [peíne]	5,8	[pe:ine]	
18. ducha [duca]	6,4	[du'ca]	
19. gafas [gáfas]	7,5	[gáfas]	
20. toro [tóro]	8,3	[tóro]	
21. silla [sí'la]	8,5	[sí'la]	
22. taza [tá'ea]	8,7	[tá'ea]	
23. cuchara [kú'cara]	9,3	[kufára]	
24. teléfono [telé'fono]	9,6	[telé'fona]	
25. sol [só]	10,6	[sol]	
26. casa [ká'sa]	11,2	[ká'sa]	
27. pez [pé]	11,4	[pé]	
28. jaula [xá'yla]	11,4	[xá:yla]	
29. zapato [zapáto]	11,6	[zapáto]	
30. flan [flán]	12,2	[flan]	
31. lápiz [lá'pie]	12,8	[lá'pié]	
32. pistola [pistó'la]	13,0	[pistó:la]	
33. mar [már]	13,2	[már]	
34. caramelo [karamé'lo]	13,9	[karamé'lo]	
35. plátano [plátano]	14,3	[plátano]	
36. globo [gló'bo]	15,1	[gló'bo]	
37. palmera [palmé'ra]	15,5	[pá'lmo]	[palmé:ra]
38. clavó [klá'bo]	15,7	[klá'bo]	
39. tortuga [tortú'ga]	15,9	[tortú'ga]	
40. pueblo [pwé'blo]	16,3	[pwé'blo]	
41. tambor [tambó'r]	16,3	[tambó:ra]	[tambó'r]
42. escoba [eskó'ba]	16,6	[eskó'ba]	
43. mariposa [maripó'sa]	17,0	[maripó'sa]	
44. puerta [pwér'ta]	18,8	[pwér'ta]	
45. bruja [brú'xa]	19,7	[brú'xa]	
46. grifo [grí'fo]	20,0	[grí'fo]	
47. jarra [xa'ra]	20,1	[xá'ra]	
48. tren [trén]	20,3	[tren]	
49. gorro [gó'ro]	20,3	[gó'ro]	
50. rata [rá'ta]	20,5	[rá'te]	
51. cabra [ká'bra]	21,1	[ká'bra]	
52. lavadora [labadó'ra]	23,6	[labadó'ra]	
53. preso [pré'so]	23,6	[pré'so]	
54. semáforo [semá'foro]	24,0	[semá'fona]	
55. fresa [fré'sa]	24,2	[fré'sa]	
56. árbol [á'rbol]	24,8	[á'rbol]	
57. periódico [perjó'diko]	51,9	[perjó'diko]	

TOTAL DE PALABRAS ERRONEAS: /57 TOTAL DE FONEMAS ERRONEOS: /240

REPETICION AISLADA DE FONEMAS O SILABAS: .....  
 EXPLORACION DE LAS PRAXIAS BUCO-FACIALES: .....  
 OBSERVACIONES SOBRE LA VOZ, RITMO, etc.: .....  
 OBSERVACIONES SOBRE EL COMPORTAMIENTO: .....

# REGISTRO FONOLÓGICO INDUCIDO

## HOJA DE REGISTRO

M. Monfort - A. Juárez

CIENCIAS DE LA EDUCACION  
PREESCOLAR Y ESPECIAL



General Pardiñas, 95  
28006 MADRID

Nombre y apellidos: SUJETO 5  
 Fecha: 3/04/2017 Edad: 22 años  
 Presencia de alteraciones básicas (malformaciones, deficiencia auditiva, deficiencia neuro-motriz...)

ITEMS	CF	EXPRESION ESPONTANEA	REPETICION
1. moto [móto]	0,7	[móto]	
2. boca [bóka]	0,7	[bóka]	
3. piña [pína]	0,7		[pína]
4. piano [píano]	0,7	[kano]	[píano]
5. pala [pála]	1,3		[pála]
6. pie [pié]	1,5	[pié]	
7. niño [níno]	1,5	[níno]	
8. pan [pán]	1,7	[pán]	
9. ojo [óxo]	1,9	[ó: xo]	
10. llave [lábe]	1,9	[klábe]	[lábe]
11. luna [lúna]	2,9	[lúna]	
12. campana [kampána]	3,8	[kampána]	
13. indio [indjo]	4,0	[indjo]	
14. toalla [toá/a]	4,6	[to: las]	
15. fuma [fúma]	4,6	[fuma]	[fuma]
16. dedo [dédo]	4,8	[dédo]	
17. peine [peíne]	5,8	[peíne: R]	[peíne]
18. ducha [duca]	6,4	[duca]	
19. gafas [gáfas]	7,5	[gáfas]	
20. toro [tóro]	8,3	[tóro]	
21. silla [sí/a]	8,5	[sí/a]	
22. taza [táea]	8,7		[táea]
23. cuchara [kúcara]	9,3	[kú: ra]	
24. teléfono [teléfono]	9,6	[teléfono]	
25. sol [sól]	10,6	[sól]	
26. casa [kása]	11,2	[kása]	
27. pez [péa]	11,4	[péa]	
28. jaula [xáyla]	11,4		[xá:yla]
29. zapato [zapáto]	11,6	[zapáto]	
30. fian [fián]	12,2	[fián]	
31. lápiz [lápie]	12,8	[lá: pié]	
32. pistola [pístola]	13,0	[pístola]	
33. mar [már]	13,2	[már]	
34. caramelo [karamélo]	13,9	[karamélo]	
35. plátano [plátano]	14,3	[plá: tano]	
36. globo [glóbo]	15,1	[gló: bo]	
37. palmera [palmé:ra]	15,5	[palmé: ra]	[palmé: ra]
38. clavo [klábo]	15,7	[klábo]	
39. tortuga [tortúga]	15,9	[tortúga]	
40. pueblo [pwéblo]	16,3	[pwéblo]	[pwéblo]
41. tambor [tambór]	16,3	[tambór]	[tambór]
42. escoba [eskóba]	16,6	[eskóba]	
43. mariposa [maripósa]	17,0	[maripósa]	
44. puerta [pwé:ta]	18,8	[pwé: ta]	
45. bruja [brúxa]	19,7		[brú: xa]
46. grifo [grífo]	20,0	[grífo]	[grífo]
47. jarra [xa:ra]	20,1	[xa:ra]	[xa: ra]
48. tren [trén]	20,3	[trén]	
49. gorro [góro]	20,3		[góro]
50. rata [ráta]	20,5	[rá: ton]	
51. cabra [kábra]	21,1	[ká: bra]	
52. lavadora [labá:ora]	23,6	[labá: ora]	
53. preso [préso]	23,6	[pré: so: ro]	
54. semáforo [semáforo]	24,0	[semá: fo: ro]	
55. fresa [fré:sa]	24,2	[fré: sa]	
56. árbol [á:rbol]	24,8	[á: rbol]	
57. periódico [perjó:di:ko]	51,9	[perjó: di: ko]	

TOTAL DE PALABRAS ERRONEAS: /57 TOTAL DE FONEMAS ERRONEOS: /240

REPETICION AISLADA DE FONEMAS O SILABAS: .....  
 EXPLORACION DE LAS PRAXIAS BUCO-FACIALES: .....  
 OBSERVACIONES SOBRE LA VOZ, RITMO, etc.: .....  
 OBSERVACIONES SOBRE EL COMPORTAMIENTO: .....